

ПЕСНИ
БОРЬБЫ И
ОСВОБОЖДЕНИЯ
НАРОДОВ
АЗИИ
АФРИКИ
И ЛАТИНСКОЙ
АМЕРИКИ

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ ИСКУССТВ МИНИСТЕРСТВА КУЛЬТУРЫ СССР

**ПЕСНИ
БОРЬБЫ И
ОСВОБОЖДЕНИЯ
НАРОДОВ
АЗИИ
АФРИКИ
И ЛАТИНСКОЙ
АМЕРИКИ**

С О В Е Т С К И Й К О М П О З И Т О Р . М О С К В А 1961

Составители — *И. К. ТРАВИНА и П. А. ПИЧУГИН*

Вступительная статья доктора искусствоведения
Б. М. ЯРУСТОВСКОГО

Комментарии — кандидата искусствоведения
С. И. ЛЕВИТ, И. К. ТРАВИНОЙ и П. А. ПИЧУГИНА

Редактор-консультант — доктор искусствоведения
В. М. БЕЛЯЕВ

Ответственный редактор — *С. И. ЛЕВИТ*

Настоящий сборник является первым в нашей стране опытом публикации песен, посвященных борьбе народов Латинской Америки, Африки и Азии против колониального гнета за национальную независимость.

Работа, предшествовавшая этому изданию, была связана с большими трудностями, поскольку большинство песен, вошедших в сборник, не только не опубликовано, но даже и не записано. Мы отдаем себе отчет в том, что данный сборник не может претендовать на исчерпывающий охват материала; это лишь исходный пункт для последующей, более углубленной работы в этом направлении.

Тем не менее, мы считаем, что настоящее издание интересно для широких кругов читателей и музыкантов как свидетельство огромной политической роли массовой песни в национально-освободительной борьбе народов.

Публикуемые песни получили широкое распространение не только в странах, где они возникли, но и за их пределами. Они, как боевые лозунги, общие для всех угнетенных народов, зазвучали на языках всех континентов, приобрели поистине интернациональный характер. Песни борьбы и освобождения стали так же популярны, как популярны имена героев освободительной борьбы.

Примечательно, и это хотелось бы особенно подчеркнуть, что даже старинные народные песни наполнились новым, современным содержанием, отразив стремление народов сбросить цепи колониального рабства и включиться в «решение судеб всего мира» (В. И. Ленин).

ПЕСНИ БОРЬБЫ И ОСВОБОЖДЕНИЯ

«Уже уходит в прошлое век господства колонизаторов. Расправляет плечи разбуженный Восток. Бурлит Африка, сбрасывая цепи векового рабства. Пришли в движение народы Латинской Америки, пример которым показывает революционная Куба...», — в этих словах Никиты Сергеевича Хрущева, сказанных им 21 марта 1961 года в выступлении на совещании передовиков сельского хозяйства Казахстана, дана лаконичная, но точная характеристика общественной атмосферы современных Азии, Африки и Латинской Америки.

Большие и примечательные события свершаются перед нашими глазами на некогда «классических» колониальных материках. Значительная часть их уже освобождена, и ввысь взметнулись флаги новых молодых национальных государств. Там, где еще не раскованы цепи, под ногами колониалистов горит земля. Никогда еще ни африканские джунгли, ни американская пампа, ни азиатские пустыни не видали такого накала народного гнева, народных страстей, такого движения людей, как в наше время...

Одно из наглядных свидетельств — настоящий сборник песен борьбы и освобождения народов Латинской Америки, Африки и Азии. Разумеется, предлагаемые вашему вниманию сорок две песни — лишь первый опыт публикации подобного рода. Видимо, далеко не все из них можно назвать лучшими, наиболее выразительными из всего того, что ежедневно и ежечасно рождает освободительная борьба этих континентов. Пройдет время, и молодые государства, возникшие в огне великой освободительной войны, заботливо соберут весь золотой песенный фонд, что создали их народы в знаменательные дни борьбы, все лучшее, что высекли из своих горячих сердец бойцы-патриоты...

А пока что мы публикуем первые дошедшие до нас боевые песни. Они пришли к нам из разных источников: некоторые присланы друзьями, другие напеты студентами Московского Государственного Университета им. М. В. Ломоносова, Университета дружбы народов им. П. Лумумбы, Московской Государственной консерватории им. П. И. Чайковского третьи записаны на Радио. Песни различные — маршевые, героические, гимнические, лирико-патриотические, песни, связанные с танцевальными ритмами.

Вдохновенной лирикой окрашены песни о любви к своей родной земле. Песни борьбы звучат, как звонкая фанфара, зовущая в бой: среди них — «Марш лаотянских бойцов», часто исполняемый их смелым командиром — генералом Конг Ле. В сборнике мы найдем и суровые напевы памяти погибших героев-патриотов, и «виватные», полные радости победы, эмоционально непосредственные и ликующие.

Среди публикуемых есть и песни, прозорливо зовущие защищать уже обретенную независимость, например, кубинская «Будем готовы встретить интервентов»; песни о новых героях, продолжающих борьбу уже с трибуны Ассамблеи Организации Объединенных Наций, например, ганская «Песня о Нкрума».

Тексты песен молодых демократических партий (камерунская и др.) — своеобразный манифест вековых народных мечтаний, народный наказ своему партийному авангарду, который призван претворить в жизнь народные чаяния. Естественно, что их героями являются смелые вожаки народных масс — Фидель Кастро и Патрис Лумумба, Секу Туре, Кваме Нкрума и Конг Ле: народ всегда воспевает своих героев...

Публикуемые песни различны и по своему происхождению: одни — авторские, другие принадлежат неизвестным творцам; некоторые из них представляют новую подтекстовку к старым народным напевам, в иных случаях известен автор музыки, источники же текста не установлены. Важно, однако, подчеркнуть, что и авторские песни приводятся в сборнике в народной транскрипции: во многих случаях народ стал активным соавтором их создателей.

Такие песни, как «Арабская девушка» (Ливан), иракские—«Народ не забудет нас», «Песня о дружбе курдов и арабов», представляют собой типичные образцы арабской народной песенной классики: напевы их насыщены узорчатой орнаментикой, вокализированием, причудливой сменой метров; точно так же — на распеваемых слогах, типично народной мелзматики — построена камбоджийская песня «Кхмеры трудятся на благо родины»; пентатоничны некоторые суданские напевы, переливаются красочными оттенками переменных ладов алжирские песни.

В жанре традиционных народно-танцевальных форм (гуарача, качумбамбэ) созданы латиноамериканские песни; они веселы и динамичны. Некоторые из латиноамериканских песен, например известнейший «Гимн 26 июля», написаны в своеобразном метрическом размере 6/8. Традиция этих глубоко самобытных маршей восходит к знаменитому «Гимну Риэго».

Большинство песен — хоровые.

Интересна, хотя и предельно, по-народному, проста полифония некоторых песен. Здесь можно встретить различные варианты: одnogолосные запевы подхватываются двухголосным хором или ансамблем или, наоборот, начальное двухголосие переходит в мощные мужские унисоны. Этот прием, как и использование высоких регистров мужского хора, характерен для победных, радостных песен освобожденного народа.

Большое значение, особенно в африканских песнях, приобретают ритмы. К сожалению, мы не имеем возможности воспроизвести в тексте эти колоритнейшие сопровождения ударных и, в частности, инструментов, близких к там-таму, что придает песням глубоко своеобразное звучание.

Наряду с яркой национальной основой во многих песнях без труда можно обнаружить и некоторые общие черты, объединяющие их интонации. Это — активные маршевые ритмы, подчас обостренные синкопами, широкая восходящая интервалика, подчеркнутая энергичными затактами.

Истоки этой общности — в традициях песен революционной борьбы, маршах демонстраций и военных походов, в том, что объединяет, сплачивает людей в борьбе в моменты опасности, в решимости бороться до победы. Разумеется, эти элементы представлены в разных песнях по-разному. Иные песни совсем близки к эйслеровскому складу, в других элементы международной революционной песни подчас очень своеобразно переплетаются с национальной основой.

Обращает внимание на себя то, что некоторые песни Камеруна и Индонезии во многом напоминают песни французской революции. Видимо, этот факт связан с традициями, которые восприняли камерунские и индонезийские студенты, обучавшиеся во французских колледжах и университетах: ведь многие публикуемые песни созданы именно передовой частью студенчества...

Авторы ряда песен, как уже указывалось, неизвестны. В этом факте нет ничего удивительного, так как многие песни, созданные в подполье, только теперь вырвались на широкие просторы площадей и улиц. Как бомба, они взрывают сердца недругов освободительного движения, как знамя, они развеваются вольным ветром патриотической борьбы. Можно не сомневаться, что со временем благодарный народ найдет всех авторов своих любимых боевых песен и вознаградит их со всей народной щедростью.

* * *

Песни публикуются без гармонизации с оригинальным текстом и эквиритмичным русским переводом. В таком виде они представляют интерес и для композиторов-профессионалов, которые смогут при желании использовать их и в своих оригинальных сочинениях и в целях обработки, и для исполнителей. Сборник, как нам кажется, заинтересует и рядового читателя — любителя музыки, ибо публикуемые песни своеобразная летопись борьбы народов за свое освобождение, живые, боевые реликвии, еще хранящие горячее дыхание битв с колонизаторами за торжество национальной независимости.

Составители сборника приносят большую благодарность всем, кто помог им в работе.

Б. Ярустовский



ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА

КУБА
ЭКВАДОР
ВЕНЕСУЭЛА
МЕКСИКА

¡CUBA SÍ, YANQUIS NO!

1.

КУБА — ДА, ЯНКИ — НЕТ!

Перевод Т. СИКОРСКОЙ

Allegretto

Всей душой по-можем мы ре-во-лю-ци-и на Ку-бе. Всей душой по-можем мы ре-во-лю-ци-и на Ку-бе. Ку-бу брать-я-ко-лум-бий-цы как сест-ру родну-ю лю-бят. Ку-бу брать-я-ко-лум-бий-цы как сест-ру родну-ю лю-бят. Ку-ба—да, Ку-ба—да, Ку-ба—да, ян-ки—нет! Ку-ба—да, Ку-ба—да, Ку-ба—да, ян-ки—нет!

Venimos a defender }
La revolución cubana } *bis*
Porque es hermana gemela }
De la lucha americana. } *bis*

Всей душой поможем мы } 2 *раза*
Революции на Кубе. }
Кубу братья-колумбийцы } 2 *раза*
Как сестру родную любят. }

¡Cuba sí, Cuba sí, }
Cuba sí, yanquis no! } *bis*

Куба — да, Куба — да, } 2 *раза*
Куба — да, янки — нет! }

Para defenderte a tí, }
Hermosa tierra cubana, } *bis*
Te prometemos vencer }
En la lucha colombiana. } *bis*

Чтоб защитой стать тебе, } 2 *раза*
Остров счастья и свободы, }
Победить в борьбе клянутся } 2 *раза*
Всех латинских стран народы! }

¡Cuba sí, Cuba sí, }
Cuba sí, yanquis no! } *bis*

Куба — да, Куба — да, } 2 *раза*
Куба — да, янки — нет! }

En Colombia las escuelas }
Se convierten en cuarteles. } *bis*
En Cuba ya se acabaron }
Esos malos procederes. } *bis*

Здесь, в Колумбии, у нас } 2 *раза*
Вместо школ одни казармы, }
А на Кубе — свет науки } 2 *раза*
Для бойцов народных армий! }

¡Cuba sí, Cuba sí }
Cuba sí, yanquis no! } *bis*

Куба — да, Куба — да, } 2 *раза*
Куба — да, янки — нет }

Si las cosas de Fidel }
Son cosas de comunista } *bis*
Que me pongan en la lista }
Que estoy de acuerdo con él. } *bis*

Если правда, что ведет } 2 *раза*
К коммунизму путь Фиделя, — }
Пусть я стану коммунистом, } 2 *раза*
Чтоб помочь в великом деле! }

¡Cuba sí, Cuba sí, }
Cuba sí, yanquis no! } *bis*

Куба — да, Куба — да, } 2 *раза*
Куба — да, янки — нет! }

НІМНО 26 DE JULIO 2. ГИМН 26 ИЮЛЯ

Перевод П. ПИЧУГИНА

Marciale

Музыкальная партитура в басовом ключе, 6/8 такта. Песня начинается с двойного такта. В тексте используются дефисы для разделения слогов по нотам.

За во - лю, за сча - стье, за мир - ный труд
 сталь - ны - е ко - лон - ны в бой и - дут;
 пусть серд - це силь - не - е сту - чит в гру - ди,
 мы зна - ем, по - бе - да нас ждет впе - ре - ди. Пусть
 каж - дый ку - би - нец по зо - ву ро - ди -
 - ны сол - да - том ста - нет, и каж - дый по -
 - ка - жет ге - ро - ем пусть в бо - ю се - бя сол -
 - дат. Ог - нем и же - ле - зом
 с род - ной зем - ли всю не - чисть мы сме - тем —
 всех ту - не - яд - цев, бо - га - те - ев, ка - пи - та -

ли - стов и ла - ке - ев; сво - бо - ду мы от - чиз - не не -

сем. 2. Кровь // ра - ба - ми не быть!

1. Marchando vamos hacia un ideal
Sabido que hemos de triunfar.
En aras de paz y prosperidad
Lucharemos todos por la libertad.

Adelante, cubanos,
Que Cuba premiará vuestro heroísmo;
Pues somos soldados
Que vamos a la patria a liberar.

Limpiando con fuego
Que arrase con esa plaga infernal
De gobernantes indeseables
Y de tiranos insaciables
Que a Cuba han hundido en el mal.

2. La sangre que en Cuba se derramó
Nosotros no debemos de olvidar,
Por eso unidos debemos estar
Recordando a aquellos que muertos están.

El pueblo de Cuba
Sumido en su dolor se siente herido,
Y se ha decidido
A hallar sin tregua una solución

Que sirva de ejemplo
A aquellos que no tienen compasión;
Y ofrendaremos decididos
Por esta causa hasta la vida,
¡Qué viva la revolución!

1. За волю, за счастье, за мирный труд
Стальные колонны в бой идут;
Пусть сердце сильнее стучит в груди,
Мы знаем, победа нас ждет впереди.

Пусть каждый кубинец
По зову родины солдатом станет,
И каждый покажет
Героем пусть в бою себя солдат.

Огнем и железом
С родной земли всю нечисть мы сметем —
Всех тунеядцев, богатеев,
Капиталистов и лакеев;
Свободу мы отчизне несем.

2. Кровь павших солдатское сердце жжет,
Кровь павших к отмщению нас зовет;
Пусть брата сраженного сменил брат;
Смелее, товарищ, ни шагу назад!

Под гнетом тиранов
Любимое отечество страдает;
Но ближе и ближе
Возмездия святого грозный час.

Клянемся, отчизна,
В бою погибнуть или победить;
Вейся над нами, наше знамя,
Ярче гори, свободы пламя,
Кубинцам рабами не быть!

MARCHA DE LA MILICIA POPULAR 3. МАРШ НАРОДНОЙ МИЛИЦИИ

Перевод Е. ТЕРНОВСКОГО

Allegretto (♩=104)



Раз, два, три, че-ты-ре, раз, два, три, че-ты-ре! Чет - ким



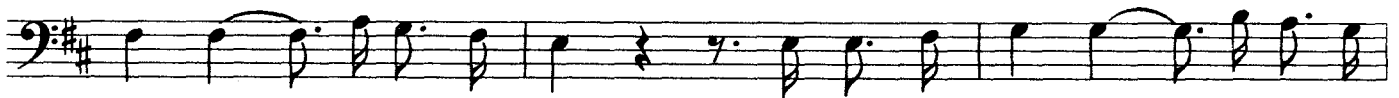
ша - гом, тес-ным стро - ем, о - пол-чен - цы, ша - гом марш! О-ружь - е



креп - че в ру - ках дер - жи! Сво - бо - ду Ку - бы мы от-сто -



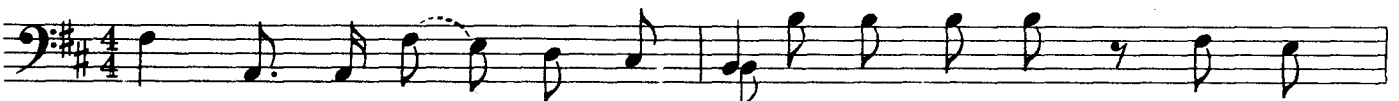
- им! Сво - бо - да Ку - бы — вот на - ша цель. Нас за со -



- бо - ю ве-дет Фи - дель. По - ку - да бьют - ся у нас серд -



- ца, бо - роть-ся бу - дем мы до кон - ца! По ку -



- бин - ской зем - ле о - пол - чен - цы и - дут, не на -



- ру - шат у - бий-цы наш мир-ный труд. Чет - ким ша - гом, тес - ным



стро - ем, о - пол - чен - цы, ша - гом марш! О - ружь - е

креп - че в ру - ках дер - жи! Сво - бо - ду

Ку - бы мы от - сто - им! Раз, два, три, че -

- ты - ре, раз, два, три, че - ты - ре! От - де - ле - ни - е, стой!

¡Un, dos, tres, cuatro,
 Un, dos, tres, cuatro!
 Milicianos, ¡adelante!
 Milicianos, ¡a marchar!
 Solo tenemos un ideal:
 Salvar a Cuba y su libertad.

No somos uno, no somos dos,
 Somos un pueblo junto a Fidel.
 Salvar a Cuba es nuestro deber,
 Y lucharemos hasta vencer.

Los traidores aquí no volverán, no volverán,
 Porque hay vergüenza y valor para pelear.

Milicianos, ¡adelante!
 Milicianos, ¡a marchar!
 Solo tenemos un ideal:
 Salvar a Cuba y su libertad.
 ¡Un, dos, tres, cuatro,
 Un, dos, tres, cuatro!
 ¡Pelotón alto!

Раз, два, три, четыре,
 Раз, два, три, четыре!
 Четким шагом, тесным строем,
 Ополченцы, шагом марш!
 Оружье крепче в руках держи!
 Свободу Кубы мы отстоим!

Свобода Кубы — вот наша цель.
 Нас за собою ведет Фидель.
 Покуда бьются у нас сердца,
 Бороться будем мы до конца!

По кубинской земле ополченцы идут,
 Не нарушат убийцы наш мирный труд.

Четким шагом, тесным строем,
 Ополченцы, шагом марш!
 Оружье крепче в руках держи!
 Свободу Кубы мы отстоим!
 Раз, два, три, четыре,
 Раз, два, три, четыре!
 Отделение, стой!

ОЕА

4.

ОАГ

Перевод П. ПИЧУГИНА

Allegretto



Эй, то-ва-рищ, эй, то-ва-рищ, с на-ми вме-сте



за-пе-вай! Пусть весь мир се-го-дня слы-шит



го-лос воль-но-го на-ро-да. О-А-Г, ка-чум-бам-



-бе, ка-чум-бам-ба, мы о-бой-дем-ся и без те-



-бя. Пре-крас-на цель на-ша впе-ре-ди, и нам с то-бо-



-ю не по пу-ти. О-А-Г, сту-пай, сту-пай,



нам не ме-шай. Цель тво-я — од-



-на на-жи-ва, зо-ло-той те-лец — твой и-дол,

мы ж сво-бо-ду о-пла-ти-ли кро-вью на-ших сы-

-но-вей, и о-на не про-да-ет-ся. О-А-

-Г, ка-чум-бам-бе, ка-чум-бам-ба, мы о-бой-дем-

-ся и без те-бя. Пре-крас-на цель на-ша вне-ре-

-ди, и нам с то-бо-ю не по пу-ти.

О-А-Г, сту-пай, сту-пай, нам не ме-

-шай. До-ро-гой свет-лой к жиз-ни

но-вой и-дет на-род, на бой го-

-то-вый. Мы не от-сту-пим, не сда-дим-ся!

С ОАГ или без ОАГ, но мы выиграем битву! Ро-ди-на и-ли смерть!

Compañeros, compañeros,
Vamos todos a corear,
A corear en cada esquina,
Que lo escuche el mundo entero.

OEA,
Cachumbambé, cachumbambá,
Dejar a Cuba tranquila ya,
Mi Cuba es libre y mayor de edad,
Decirle al amo que es tarde ya.
OEA, pa'llá, pa'llá,
Dejarno'en paz.

Y a este engendro que es la OEA
Padre dólar le domina,
¿ Y ese padre qué desea?
Como siempre, sojuzgar
Nuestra América Latina.

OEA,
Cachumbambé, cachumbambá...

Con el ejemplo de Guatemala,
Mi Cuba tiene ya sus consignas.
¡ Resistiremos! ¡ Venceremos!
¡ Con OEA o sin OEA
Canaremos la pelea!
¡ Patria o muerte!

Эй, товарищ, эй, товарищ,
С нами вместе запевай!
Пусть весь мир сегодня слышит
Голос вольного народа.

ОАГ,
Качумбамбэ, качумбамба.
Мы обойдемся и без тебя.
Прекрасна цель наша впереди,
И нам с тобою не по пути.
ОАГ, ступай, ступай,
Нам не мешай.

Цель твоя — одна нажива,
Золотой телец — твой идол;
Мы ж свободу оплатили
Кровью наших сыновей,
И она не продается.

ОАГ,
Качумбамбэ, качумбамба...

Дорогой светлой к жизни новой
Идет народ, на бой готовый.
Мы не отступим, не сдадимся!
С ОАГ или без ОАГ,
Но мы выиграем битву!
Родина или смерть!

VEN A VER, COMPAÑERO

5. ПРИЕЗЖАЙ К НАМ, ТОВАРИЩ

Перевод Т. СИКОРСКОЙ

Moderato

При - ез - жай к нам, то - ва - рищ, ты у -
- ви - дишь, как воль - ный край цве - тет. Ты у - ви - дишь солн - це над
Ку - бой и сво - бод - ный и ра - дост - ный на - род. При - зрак
раб - ства сги - нет, близ - ко на - ша цель! Хра - ни же как
и - стый ку - би - нец все, что здесь соз - дал Фи - дель! Ре - во -
лю - ци - я на - ша все пре - гра - ды враж - деб - ны - е сме -
тет! Скром - ный жи - тель сель - ский стал те - перь вла -
дель - цем всех боль - ших зе - мель! За э - то ве -
ли - ко - е де - ло ска - жем спа - си - бо

мы те - бе, друг наш Фи - дель! О - лей, о - лей, о - лей, о - ла!

Ска - жем спа - си - бо мы те - бе, друг наш Фи - дель!

Ven a ver, compañero,
Como triunfa nuestra revolución.
Los cubanos ya hoy gozamos
De una patria plena de libertad.

Como buen cubano,
Hay que detender
Lo que hemos ganado, mi hermano,
Para ayudar a Fidel.

Nadie habrá en el mundo
Que nos quite nuestra revolución.

La reforma agraria,
Su más caro anhelo
Va del brazo de él.
Por eso gritamos, mi hermano:
¡Gracias, mil gracias,
Gracias te damos, Fidel!

¡Oley, oley, oley, hola!
¡Gracias, mil gracias,
Gracias te damos, Fidel!

Приезжай к нам, товарищ,
Ты увидишь, как вольный край цветет.
Ты увидишь солнце над Кубой
И свободный и радостный народ.

Призрак рабства сгинет,
Близко наша цель!
Храни же как истый кубинец
Все, что здесь создал Фидель!

Революция наша
Все преграды враждебные сметет!

Скромный житель сельский
Стал теперь владельцем
Всех больших земель!
За это великое дело
Скажем спасибо
Мы тебе, друг наш Фидель!

Олей, олей, олей, ола!
Скажем спасибо
Мы тебе, друг наш Фидель!

ESPERANDO LA INVASIÓN

6. БУДЕМ ГОТОВЫ ВСТРЕТИТЬ ИНТЕРВЕНТОВ

Перевод М. ЛАПИРОВА

Allegretto



Мой друг, мой брат, крепче держи автомат!



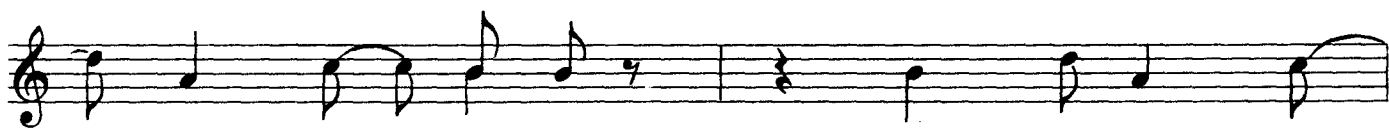
Мой друг, мой брат, крепче держи автомат!



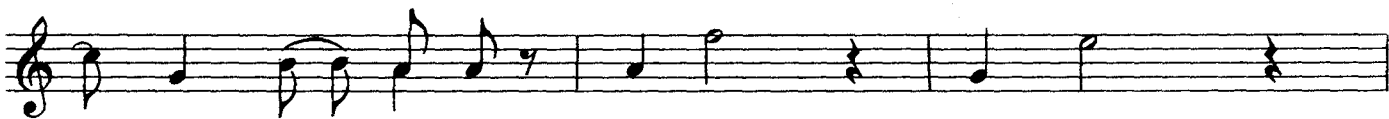
Эй, послушай мой рассказ:



есть враги у нас в стране, те, что помо-



-щи извне ждут, в подполье



при - та - ясь. Мой друг, мой брат,



крепче держи автомат! Мой друг,



мой брат, крепче держи автомат!

Aquí, compay, Esperando la invasión.	} <i>bis</i>	Мой друг, мой брат, Крепче держи автомат!	} <i>2 раза</i>
Aprovecho la ocasión Para decir que es verdad Que hay mucha gente que está Esperando la invasión.		Эй, послушай мой рассказ: Есть враги у нас в стране, Те, что помощи извне Ждут, в подполье притаюсь.	
Aquí, compay, Esperando la invasión.	} <i>bis</i>	Мой друг, мой брат, Крепче держи автомат!	} <i>2 раза</i>
Hay variadas opiniones A este largo esperar: Unos dicen: Por el mar... Y otros dicen: Por aviones...		С моря ждет гостей один, Смотрит на небо другой, Снится им кровавый бой, Над землей пожаров дым.	
Aquí, compay, Esperando la invasión.	} <i>bis</i>	Мой друг, мой брат, Крепче держи автомат!	} <i>2 раза</i>
La esperan los desplazados, Los viejos capitalistas, Los grandes latifundistas Y demás siquitrillados.		Ждут десанта по ночам Те, кто раньше был богат, Снится к прошлому возврат Фабрикантам и дельцам.	
Aquí, compay, Esperando la invasión.	} <i>bis</i>	Мой друг, мой брат, Крепче держи автомат!	} <i>2 раза</i>
Pero que no anden confiando En las cosas de la suerte, Que hay un pueblo grande y fuerte Que también la está esperando.		И народ в краю родном, Не страшась, пришельцев ждет, Чтоб продажный этот сброд Встретить яростным огнем.	
Aquí, compay Esperando la invasión.	} <i>bis</i>	Мой друг, мой брат, Крепче держи автомат!	} <i>2 раза</i>
Recuerden lo que pasó Con aquellos que vinieron, Con el final que tuvieron De espaldas al paredón.		Будет грозен наш ответ, Гость незванный не уйдет. К берегам чужим ведет Интервентов грязный след.	
Aquí, compay, Esperando la invasión.	} <i>bis</i>	Мой друг, мой брат, Крепче держи автомат!	} <i>2 раза</i>
Porque al que venga a esta tierra No le queda otro camino Que enfrentarse a su destino, Si es que viene en son de guerra.		Помни заповедь одну: Стой на страже и не спи! Если волк не на цепи, Пулей пасть закрой ему!	
Aquí, compay, Esperando la invasión.	} <i>bis</i>	Мой друг, мой брат, Крепче держи автомат!	} <i>2 раза</i>

YO QUIERO QUE A MÍ ME ENTIERREN... 7.

КОГДА Я УМРУ...

Перевод П. ПИЧУГИНА

Allegretto

Ко - гда я у - мру, на - крой - те мо - е
те - ло а - лым фла - гом, ко - гда я у - мру, на -
- крой - те мо - е те - ло а - лым фла - гом, пат - рон -
- та - шем о - по - яшь - те, — как сол - дат, я в зе - млю ля - гу, пат - рон -
- та - шем о - по - яшь - те, — как сол - дат, я в зе - млю ля - гу. И
в день, ко - гда вый - дут бра - тья за во - лю, за хлеб на
се - чу, и в день, ко - гда вый - дут бра - тья за
во - лю, за хлеб на се - чу, с пат - рон - та - шем, с а - лым

фла - гом я пой - ду бой - цам на - встре - чу, с пат - рон -

- та - шем, с а - лым фла - гом я пой - ду бой - цам на - встре - чу.

Yo quiero que a mí me entierren } *bis*
 Como a mis antepasados, } *bis*
 Ceñida mi cartuchera,
 Envuelto en roja bandera.

Когда я умру, накройте } *2 раза*
 Мое тело алым флагом,
 Патронташем опояшьте, — } *2 раза*
 Как солдат я в землю лягу.

Cuando el pueblo se levante } *bis*
 Por pan, libertad y tierra } *bis*
 Temblarán los poderosos
 En la costa y en la sierra.

И в день, когда выйдут братья } *2 раза*
 За волю, за хлеб на сечу,
 С патронташем, с алым флагом } *2 раза*
 Я пойду бойцам навстречу.

BANDERA TRICOLOR

8.

ТРЕХЦВЕТНЫЙ ФЛАГ

Перевод П. ПИЧУГИНА

Moderato



Ве - не - су - э - ла вой - ны не



хо - чет, и в бой не вый - дут е - е сы - ны за ти -



- ра - нов, ге - не - ра - лов, ту - не - яд - цев и пре -



- да - те - лей стра - ны. Ве - не - су - э - ла вой - ны не



хо - чет, и в бой не вый - дут е - е сы - ны за ти -



- ра - нов, ге - не - ра - лов, ту - не - яд - цев и пре -



- да - те - лей стра - ны. Трех - цвет - ный гор - дый флаг тре -



- пе - щет - на вет - ру. Наш ло - зунг - смерть ти -

- ра . нам! На . ше пра . во — мир и труд! Трех . цвет . ный гор . дый
 флаг тре . пе . щет на вет . ру. Наш ло . зунг — смерть ти .
 ра . нам! На . ше пра . во — мир и труд!

Ya Venezuela no quiere guerra
 Porque esta tierra se va a acabar:
 Generales, coroneles y bribones
 Que no quieren trabajar.

bis

Венесуэла войны не хочет,
 И в бой не выйдут ее сыны
 За тиранов, генералов, тунеядцев
 И предателей страны.

2 раза

Bandera tricolor,
 Que en Venezuela estás,
 ¡Abajo el continuismo,
 Viva la legalidad!

bis

Трехцветный гордый флаг
 Трепещет на ветру.
 Наш лозунг — смерть тиранам!
 Наше право — мир и труд!

2 раза

Con morisquetas de marionetas
 Cogen la teta para chupar:
 Generales, coroneles, sanguijuelas
 Que no quieren trabajar.

bis

Но если скажет Венесуэла,
 Пойдут с оружием ее сыны
 На тиранов, генералов, тунеядцев
 И предателей страны.

2 раза

Bandera tricolor,
 Que en Venezuela estás,
 ¡Abajo el continuismo,
 Viva la legalidad!

bis

Трехцветный гордый флаг
 Трепещет на ветру.
 Наш лозунг — смерть тиранам!
 Наше право — мир и труд!

2 раза

¡OLIGARCAS, TEMBLAD!

9.

ТРЕПЕЩИ, ТИРАН!

Перевод П. ПИЧУГИНА

Allegretto

По не - бу гро - зо - во - му не - сят - ся ста - и
туч, по не - бу гро - зо - во - му не - сят - ся ста - и
туч, но солн - це шлет на зем - лю сквозь тучи яр - кий
луч. Эй, ти - ран, слы - шись нас? Пробил твой смерт - ный
час! Эй, ти - ран, слы - шись нас? Пробил твой смерт - ный час!

El cielo encapotado
Anuncia tempestad.
El sol tras de las nubes
Muestra su claridad.

} *bis*

По небу грозовому
Несутся стаи туч,
Но солнце шлет на землю
Сквозь тучи яркий луч.

} 2 раза

¡ Oligarcas, temblad!
¡ Viva la libertad!

} *bis*

Эй, тиран, слышишь нас?
Пробил твой смертный час!

} 2 раза

La espada redentora
Del general Falcón
Combate al enemigo
De la revolución.

} *bis*

Полки готовит к бою
Отважный генерал;
Последнего сраженья
Желанный миг настал.

} 2 раза

¡ Oligarcas, temblad!
¡ Viva la libertad!

} *bis*

Эй, тиран, слышишь нас?
Пробил твой смертный час!

} 2 раза

DE DON VENUSTIANO CARRANZA 10. O ВЕНУСТИАНО КАРРАНСЕ¹

Перевод Е. ТЕРНОВСКОГО

Allegretto

Смерть пра - ви - тель - ству, что се - ет толь - ко сму - ту и бе -
ду! Нас к сво - бо - де дол - го - ждан - ной кар - ран - сис - ты при - ве -
дут. Я в ря - дах по - встан - цев и - ду на вой -
ну. А - лый флаг го - рит, на вет - ру тре - пе -
ща. Креп - ко я сжи - ма - ю вин - тов - ку сво -
ю. Я и - ду да - ле - ко, род - на - я, про - щай!

¡Muera Victoriano Huerta!
¡Muera el gobierno fatal!
Qué vivan los carrancistas
Que nos dieron libertad!

Con mi doble treinta me voy a marchar,
Yéndome a las filas de la rebelión,
Para conquistar libertad, libertad
A los habitantes de nuestra nación.

Ese Victoriano Huerta
Era un vil y traicionero,
Que asesinó al presidente
Por interés del dinero.

Con mi doble treinta me voy a marchar...

La sangre que es derramada
Por montes y serranías
Es por el traidor de Huerta,
Mondragón y Félix Díaz.

Con mi doble treinta me voy a marchar...

Смерть правительству, что сеет
Только смуту и беду!
Нас к свободе долгожданной
Каррансис-ты приведут.

Я в рядах повстанцев иду на войну.
Алый флаг горит, на ветру трепещу.
Крепко я сжимаю винтовку свою.
Я иду далеко, родная, прощай!

Смерть предателю Уэрте²!
Он врагом народа стал.
От его руки преступной
Президент Мадеро³ пал.

Я в рядах повстанцев...

Мондрагон⁴, Уэрта, Диас⁵
Разожгли опять войну.
Обагрила кровь народа
Нашу скорбную страну.

Я в рядах повстанцев...

*Ora sí, señor Carranza,
Hasta aquí puso una raya,
Pa'que no corra más sangre
En los campos de batalla.*

*Con mi doble treinta me voy a marchar,
Yéndome a las filas de la rebelión,
Para conquistar libertad, libertad
A los habitantes de nuestra nación.*

*Вождь простых людей, Карранса
Нас в борьбе объединил.
Он конец братоубийству
И раздорам положил.*

*Я в рядах повстанцев иду на войну.
Алый флаг горит, на ветру трепещет.
Крепко я сжимаю винтовку свою.
Я иду далеко, родная, прощай!*

DEL PELIGRO DE LA INTERVENCIÓN AMERICANA 11.

ОБ УГРОЗЕ АМЕРИКАНСКОЙ ИНТЕРВЕНЦИИ

Перевод Е. ТЕРНОВСКОГО

Allegretto

О Гва - да - лу - пе свя - та - я, я у - хо - жу на вой -
- ну. Вновь ве - ро - лом - ны - е
ян - ки ле - зут на на - шу стра - ну.

¡Madre mía Guadalupe,
Échame tu bendición,
Yo ya me voy a la guerra,
Ya viene la intervención!

Con gusto daré mi sangre,
Te lo juro, madre amada,
Por no ver nuestra bandera
De otra nación pisoteada.

¡Qué linda es nuestra bandera!
Compañeros, a pelear,
Ya el enemigo está cerca,
Ya se oye el clarín sonar.

Ya la mitad del terreno
Les vendió el traidor Santa Anna,
Con lo que se ha hecho muy rica
La nación americana.

Todavía quieren perjuicios
Buscarle a nuestra nación,
La verdad que si se meten
Los hacemos chicharrón.

Si acaso muero en campaña,
Échame tu bendición,
Madre mía Guadalupe,
Te llevo en el corazón.

О Гвадалупе¹ святая,
Я ухожу на войну.
Вновь вероломные янки
Лезут на нашу страну.

Перед разлукой, святая,
Я поклянусь тебе в том,
Что никогда наше знамя
Смято не будет врагом.

Между тобою и мною
Путь бесконечный пролег.
Слышу все громче и громче
Топот солдатских сапог.

Продал подлец Санта Анна²
Реки, леса и поля.
Американцам досталась
Лучшая наша земля.

Американцы грозятся
Нашей страной завладеть.
Если придут за наживой,
Встретят лишь верную смерть.

Если убьют меня в битве
Где-то на дальней земле,
О Гвадалупе святая,
Вспомни тогда обо мне.



АФРИКА

К О Н Г О
Г А Н А
Г В И Н Е Я
С О М А Л И
К А М Е Р У Н
С У Д А Н
М А Р О К К О
А Л Ж И Р

VIVE PATRICE LUMUMBA!

12. ДА ЗДРАВСТВУЕТ ПАТРИС ЛУМУМБА!

Перевод Т. СИКОРСКОЙ

Vivo (♩ = 144)
Один

На - ше Кон - го, лю - би - мый край, сла - вим
пес - ней сво - бод - ной и звон - кой. По - сле дол - гих стра -
да - ний и го - ря на - шим ста - ло ты, Кон - го.
Не за - бу - дет ге - ро - я на - род.
В ве - ках жить бу - дет Пат - рис Лу - мум - ба! Е -
го не сло - ми - ли пы - ки вра - гов, он в серд - це
Ро - ди - ны веч - но жи - вет! На - ше // - вет!
Да здравствует партия Лумумбы и власть народа! На - ше
Кон - го, лю - би - мый край, сла - вим пес - ней сво -

- бод - ной и звон - кой. По - сле дол - гих стра -
 да - ний и го - ря на шим ста - ло ты, Кон - го!
 Не за - бу - дет ге - ро - я на - род.
 В ве - ках жить бу - дет Пат - рис Лу - мум - ба! Е .
 - го не сло - ми - ли пыт - ки вра - гов, он в серд - це
 Ро - ди - ны веч - но жи - вет! На - шу пар - ти - ю
 со - зда - ли мы, с ней Лу - мум - ба от раб - ства Кон - го
 спас. Стой - ким, сме - лым Лу - мум - ба был в сте - нах тюрь -
 - мы. Под - нял зна - мя по - бе - ды он для

нас! Ви - дит мир, как вы - со - ко ре - ет стяг —

зна - мя Па - три - са Лу - мум - бы! На - шу //

И // - бы! *Один* Будет бессмертным Лумумба! *Двое* На - шу

пар - ти - ю со - зда - ли мы, с ней Лу - мум - ба от

раб - ства Кон - го спас. *Один* Стой - ким, сме - лым Лу - мум - ба

был в сте - нах гюрь - мы. Под - нял зна - мя по -

Двое - бе - ды он для нас! Ви - дит мир, как вы.

- со - ко ре - ет стяг — зна - мя Пат -

- ри - са Лу - мум - бы!

Yakobomba mabe mingi.
Mboka esili ezongi ya biso.
Tango esi ekokani baninga,
Na mpasi oyo tomoni e.
Kasi mpe kobosonaka te o
Elombe Lumumba Patrice,
Banyokoli ye mpe alembi te
Lelo oyo apiki dalapo.

} bis

MNC Parti majoritaire,
Vive la democratie!

Yakobomba mabe mingi...

MNC ya Lumumba Patrice
Ebimisi Kongo na bohumbu.
Bamonisi ye mpasi mpe alembi te ó,
Lelo oyo mpe apiki dalapo.
Bino yonso bosepela na ngai,
Vive Lumumba Patrice!

} bis

Vive le premier ministre!

MNC ya Lumumba Patrice...

Наше Конго, любимый край,
Славим песней, свободной и звонкой.
После долгих страданий и горя
Нашим стало ты, Конго!
Не забудет героя народ...
В веках жить будет Патрис Лумумба!
Его не сломили пытки врагов,
Он в сердце Родины вечно живет!

} 2 раза

Да здравствует партия Лумумбы
И власть народа!

Наше Конго, любимый край...

Нашу партию создали мы,
С ней Лумумба от рабства Конго спас.
Стойким, смелым Лумумба был в стенах тюрьмы.
Поднял знамя победы он для нас!
Видит мир, как высоко реет стяг —
Знамя Патриса Лумумбы!

} 2 раз

Будет бессмертным Лумумба!

Нашу партию создали мы...

Перевод М. ЛАПИРОВА

Vivace (♩=192)

То - ва - рищ, ес - ли к сво - бо - де ты стре - мишь - ся,
ты с на - ми дол - жен ид - ти пу - тем Лу - мум - бы.
Е - го ты зна - ешь— бор - ца за сча - стье Кон - го.
Не гнул он спи - ну, вра - жьей зло - бы не бо - ял - ся,
раз - бил о - ко - вы и нас из раб - ства вы - вел.
То - ва - рищ, пом - ни о вра - же - ском ко - вар - стве,
будь ве - рен дол - гу, как наш ве - ли - кий брат,
клей - ми по - зо - ром пре - да - те - лей от - чиз - ны!
Вра - ги в тем - ни - цу за - то - чи - ли Лу - мум - бу, в за - клю -

че. ные у них ге . рой то - мил - ся. Но солн . це

спря . тать не - лзя за ре . шет - ку, борь . бу Лу .

мум . бы про - должи - ла Ро - ди - на! Вста - ет мо . ло .

дежь в строй Н - Д - К, го .

то - ва سرا - жать_ся о . на за сво - бо - ду! НДК!

Кре . пил Лу . мум . ба е - дин_ство всей стра - ны.

Мы за - ве - там Пат - ри - са все вер - ны!

Па - мять в на - ших серд - цах о нем не гас - нет.

О, Н - Д - К! В борь - бе до - бу - дем



сча - стье! Кре - пил Лу - мум - ба е - дин - ство всей стра -



- ны, мы за - ве - там Пат - ри - са все вер - ны!

Moninga di e... sepela independance
Bobunga te o tokumisa Lumumba
Abundi mingi tika naye bisa yo
Soke oyebi te, ebongi mpe oyeba
Ata ntina tolungwa na bohumbu
Bunso bya ye abuaki se kobwaka
Lelo na nka e bolingi unite ya
Mboka na mboka a yokoli mateo.

} bis

Mindele di o! Ya motema mabe (o)
Bakangi ye mpe bamotu na Ndolo.
Na Kisangani na Yadothville
Na kati ya boloko Lumumba ngo mawa!
Baninga baye ba MNC
Basali molende Lumumba abimi.
MNC!

Na Table Ronde aleli Unite o
Ti lelo oyo Nzambe ayokili ye (o).
O Lumumba! Vive premier ministre!
O MNC o Mouvement National.
Na Table Ronde aleli unite
Ti lelo oyo Nzambe ayokili o.

Товарищ, если к свободе ты стремишься,
Ты с нами должен идти путем Лумумбы!
Его ты знаешь — борца за счастье Конго.
Не гнул он спину, вражьей злобы не боялся,
Разбил оковы и нас из рабства вывел.
Товарищ, помни о вражеском коварстве,
Будь верен долгу, как наш великий брат,
Клейми позором предателей отчизны!

} 2 раза

Враги в темницу заточили Лумумбу,
В заключение у них герой томился.
Но солнце спрятать нельзя за решетку,
Борьбу Лумумбы продолжила Родина!
Встает молодежь в строй НДК,
Готова сражаться она за свободу!
НДК!

Крепил Лумумба единство всей страны.
Мы заветам Патриса все верны!
Память в наших сердцах о нем не гаснет.
О, НДК! В борьбе добудем счастье!
Крепил Лумумба единство всей страны,
Мы заветам Патриса все верны!

YEN ARA ASAASE

14.

МОЯ СТРАНА

Перевод С. БОЛОТИНА

Moderato (♩ = 88)



На - ша Ро - ди - на, Га - на! Ты, как жизнь, до - ро -



- га нам! За те - бя про - ли - ва - ли кровь на - ши бра - тья,



Га - на! Э - той жар - ко - ю кро - вью на - ших луч - ших ге -



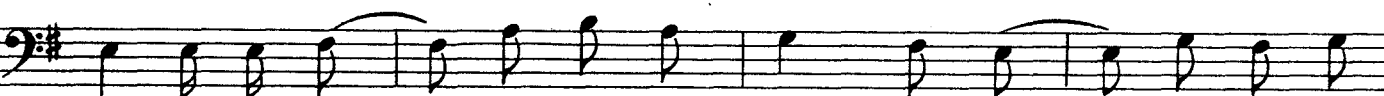
- ро - ев мы за сча - стье и сво - бо - ду за - пла - ти - ли,



Га - на! Ро - ди - на сво - бод - ной ста - ла, мы хра - ним е -



- е по - кой! Лю - би - мой Га - ны сы - ны те - перь у -



- чить - ся долж - ны. Сбли - жа - ют зна - ни - я лю - дей лю -



- бой стра - ны. К сча - стли - вой жиз - ни впе - ред

и - дет сво - бод - ный на - род, и Га - на

воль - на - я пус - кай, как сад, цве - тет!

Yɛn ara asaase ni, ɛyɛ abɔɔdenden ma yɛn,
 Mɔgya na Nananom hwie gui nya de tɔɔ hɔ ma yɛn,
 Adu mene wo so so sɛ yɛbɛyɛ bi atoa so,
 Nimdeɛ ntraso ntoto nkranne ne apesemkomnya,
 Adi yɛn bra mu dem na yɛnntɛte horow atom sɛ.

ɔman yi sɛ ɛbɛyɛ yiye, ɔman yi sɛ ɛbɛyɛ yiye, } *bis*
 Ayɛ nsennahɔ sɛ, ɔmanfo bra bɛkyɛɛ.

Наша Родина, Гана! Ты, как жизнь, дорога нам!
 За тебя проливали кровь наши братья, Гана!
 Этой жаркою кровью наших лучших героев
 Мы за счастье и свободу заплатили, Гана!
 Родина свободной стала, мы храним ее покой!

Любимой Ганы сыны теперь учиться должны.
 Сближают знания людей любой страны.
 К счастливой жизни вперед идет свободный народ,
 И Гана вольная пускай, как сад, цветет!

НКРУМАН АВОДЗЕН НОВОМ

15.

ПЕСНЯ О НКРУМА

Перевод Т. СИКОРСКОЙ

Vivo (♩=128)

Бу - дет гроз - ным тот слав - ный день. бу - дет
гроз - ным тот слав - ный день, день, ко - гда
Нкру - ма смо - жет на три - бу - ну встать! Бу - дет гроз - ным тот слав - ный
день!
Ско - ро на - ста - нет день,
он на - ста - нет, тот гроз - ный день,
день, ко - гда Нкру - ма взгля - нет на при - тих - ший зал, — он на - ста - нет,
тот гроз - ный день. Бу - дет свет - лым
тот слав - ный день, бу - дет свет - лым тот слав - ный
день, день, ко - гда Нкру - ма ска - жет в Ас - сам - бле - е
речь, бу - дет свет - лым тот слав - ный день!

Ао да по а џбэуе две, (*bis*)
Да по а Kwame Nkrumah бэко Assembly,
Ао да по а, џбэуе две.

Будет грозным тот славный день, (*2 раза*)
День, когда Нкрума сможет на трибуну встать,
Будет грозным тот славный день!*

Скоро настанет день,
Он настанет, тот грозный день,
День, когда Нкрума взглянет на притихший зал, —
Он настанет, тот грозный день!

Будет светлым тот славный день, (*2 раза*)
День, когда Нкрума скажет в Ассамблее речь,
Будет светлым тот славный день!

* В оригинале первая строфа повторяется 3 раза без изменения.

AFRICAN FREEDOM!

16.

АФРИКА ПОБЕДИТ!

Перевод М. ЛАПИРОВА

Vivo (♩=128)



По - бе - дит в борь - бе на - род. По - бе - дит в борь - бе на -



- род! За сво - бо - ду, за сво - бо - ду пусть вся Аф - ри - ка вста -



- ет! Ни ша - гу вспять, всег - да впе -



- ред! За сво - бо - ду, за сво - бо - ду, стра - на, в по -



- ход! Все - гда, Стра - на, все - гда впе - ред, впе - ред! стра - на, в по -



- ход, в по - ход! За сво - бо - ду, за сво - бо - ду, стра - на, в по -



- ход! По - бе - дит в борь - бе на - род! По - бе - дит в борь - бе на -



- род! За сво - бо - ду, за сво - бо - ду пусть вся А.фри - ка вста -

Музыкальный фрагмент с нотами и русскими текстами:

Все - гда, впе - ред, Стра - на,
 -ет! все - гда впе - ред! стра - на, в по -
 ход, в по - ход! За сво - бо - ду, за сво - бо - ду, стра - на, в по - ход!

There is victory for us, -- (bis)
 In the struggle for Africa,
 There is victory for us.

Forward ever, backward never.
 In the struggle for Africa, } bis
 There is victory.

Победит в борьбе народ! (2 раза)
 За свободу, за свободу
 Пусть вся Африка встает!

Ни шагу вспять, всегда вперед!
 За свободу, за свободу,
 Страна, в поход!

Всегда, всегда вперед, вперед!
 Страна, страна, в поход, в поход!
 За свободу, за свободу,
 Страна, в поход!*

*) При повторении пропускается вторая строфа.

Перевод Т. СИКОРСКОЙ

Allegro moderato (♩ = 136)



Мой лю - би - мый-до - брый па - рень, мой лю -



- би - мый-до - брый па - рень. Он вче - ра по - да - рил мне



шаль. Мой лю - би - мый - до - брый па - рень. Он вче -



- ра по - да - рил мне шаль. Мой лю - би - мый - до - брый



па - рень. Ча, ча, ча! Ах, как же - сто - ка лю - бовь!



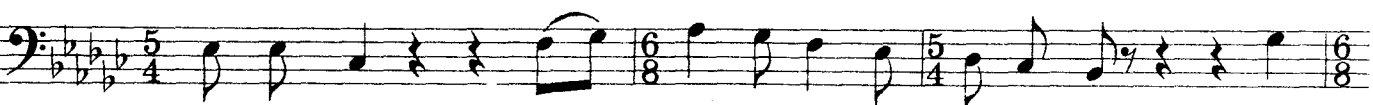
. Ча, ча, ча! Лю - бовь же - сто - ка! Ча, ча,



ча! Ах, как же - сто - ка лю - бовь! Ча, ча,



ча! Лю - бовь же - сто - ка! Мы в Гви - не - е не вы -



- но - сим лжи! Ту - ре' тер-петь не мо-жет лжи, Дьял -



ло тер-петь не может лжи, вся Гви - не - я не вы -



но - сит лжи! Будь стой-ким — и то - гда к по - бе - де при -



- дешь! Вся Гви - не - я не вы - но - сит лжи! Те, кто



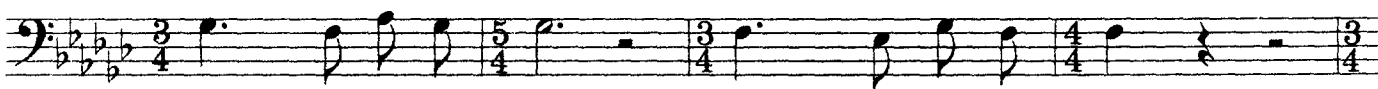
наш на - род пре - вра - ща - ли в ра - бов, про сво -



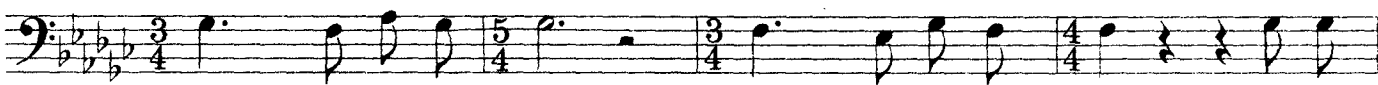
бод - ный край со - чи - ня - ют ложь. Те, кто наш на - род пре - вра -



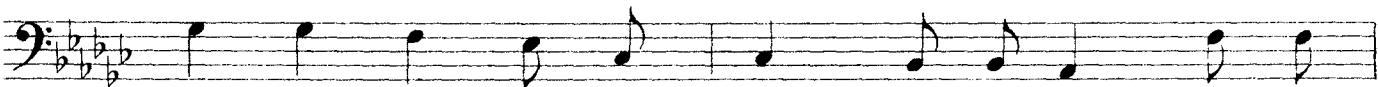
- ща - ли в ра - бов, про сво - бод - ный край со - чи - ня - ют ложь.



Прав - ду не у - бьешь! Прав - ду не у - бьешь!



Прав - ду не у - бьешь! Прав - ду не у - бьешь! Те, кто



наш на - род пре - вра - ща - ли в ра - бов, про сво -



бод - ный край со - чи - ня - ют ложь. Мой лю -



би - мый-слав - ный па - рень. Мой лю - би - мый-слав - ный



па - рень. Он цве - та - ми ку - пил мне



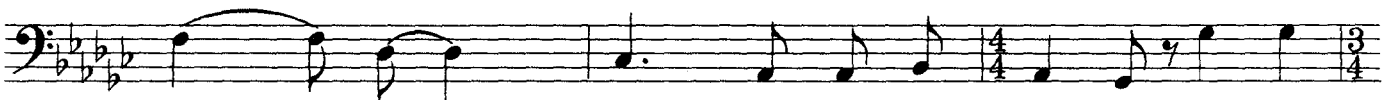
шаль. Мой лю - би - мый-слав - ный па - рень. Он цве -



- та - ми ку - пил мне шаль. Мой лю - би - мый-слав - ный



па - рень. Ча, ча, ча! Ах, как же - сто - ка лю - бовь!



Ча, ча, ча! Лю - бовь же - сто - ка! Ча, ча,



ча! Ах, как же - сто - ка лю - бовь!



Ча, ча, ча! Лю - бовь же - сто - ка!

N'diarabi tɛbala moma, (*bis*)
 N'makono, nadijala dima }
 N'diarabi tɛbala moma. } *bis*
 Cha, cha, cha, ninakanoun gbɛlɛma }
 Cha, cha, cha, kɛlɛmagnindɛ! } *bis*

La Guinée mouwama wouléhon;
 Touré mouwama wouléhon;
 Diallo mouwama wouléhon;
 La Guinée mouwama wouléhon;
 Mikina dignal hairinanssotoma,
 La Guinée mouwana wouléhon.
 Communauté fɛfé nakhanfalama }
 La Guinée tankoumma woulénara. } *bis*
 Eh! digné-ghokhoun }
 Ah! digné-ghokhoun. } *bis*
 Communauté fɛfé nakhanfalama,
 La Guinée tankoumma woulénara.

N'diarabi tɛbala moma, (*bis*)
 N'makono, nadijala dima }
 N'diarabi tɛbala moma. } *bis*
 Cha, cha, cha, ninakanoun gbɛlɛma }
 Cha, cha, cha, kɛlɛmagnindɛ! } *bis*

Мой любимый — добрый парень. (*2 раза*)
 Он вчера подарил мне шаль. }
 Мой любимый — добрый парень. } *2 раза*
 Ча, ча, ча! Ах, как жестока любовь! }
 Ча, ча, ча! Любовь жестока! } *2 раза*

Мы в Гвинее не выносим лжи!
 Туре терпеть не может лжи,
 Дьялло! терпеть не может лжи,
 Вся Гвинея не выносит лжи!
 Будь стойким — и тогда к победе придешь!
 Вся Гвинея не выносит лжи!
 Те, кто наш народ превращали в рабов, }
 Про свободный край сочиняют ложь. } *2 раза*
 Правду не убьешь! (*4 раза*)
 Те, кто наш народ превращали в рабов,
 Про свободный край сочиняют ложь.

Мой любимый — славный парень. (*2 раз*)
 Он с цветами купил мне шаль. }
 Мой любимый — славный парень. }
 Ча, ча, ча! Ах, как жестока любовь! }
 Ча, ча, ча! Любовь жестока! }

CHANT AU SUJET DE LA LIBERATION 18. ПЕСНЯ О ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ

Перевод С. БОЛОТИНА

Moderato (♩. = 66)



Твер - ди - ли ста - ри - ки мно - го раз, и от ю - но.



шей слы - хал я: Гви - не - я сво - бод - ной



ста - нет — то - гда най - дешь ты сча - стье и для се - бя!



Твер - ди - ли ста - ри - ки мно - го раз, и от ю - но.



шей слы - хал я: Гви - не - я сво - бод - ной



ста - нет — то - гда най - дешь ты сча - стье и для се - бя!



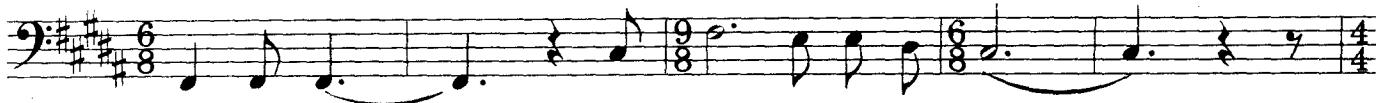
Ве - ди нас, Д - П - Г!



Дай нам луч - ший дар — не - за - ви - си - мость всей стра - ны!



На - ша меч - та сбы - лась - сам на - род Гви - не . и взял в стра - не на .



ве - ки власть! Ве - ди нас, Д - П - Г!



Дай нам луч - ший дар - не - за - ви - си - мость всей стра - ны!



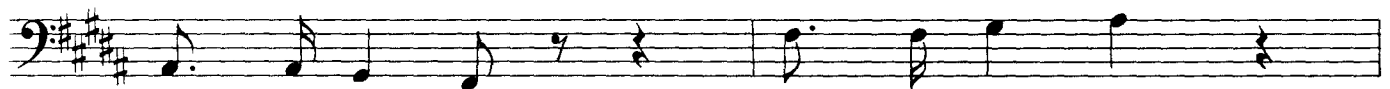
На - ша меч - та сбы - лась - сам на - род Гви -



не - и взял в стра - не на - ве - ки власть!



Прочь, ти - ра - ны - чу - же - зем - цы! Час при - шел - у - би - рай - тесь



из Гви - не - и! Прочь, ти - ра - ны -



чу - же - зем - цы! Час при - шел - у - би - рай - тесь



из Гви - не - и! // из Гви - не - и!

Kabissamini dounignama... ah
Fendemaimaně foréra,
Awonnalou la Guinée
Ah! fendemaimané dounignama. } *bis*

Eh! Eh! Eh! PDG!
Baramahandi ikamanssaya kouya oh.
Ikankicendêra...
Hanssadanguinatya n'kilinaka doundou yo. } *bis*

Yoncewodé, yoncewodé,
Yoncewodé, la Guinée yoncewodé!
Yoncewodé, yoncewodé,
Yoncewodé, la Guinée yoncewodé! } *bis*

Твердили старики много раз,
И от юношей слышал я:
Гвинея свободной станет —
Тогда найдешь ты счастье и для себя! } *2 раза*

Веди нас, ДПГ!
Дай нам лучший дар — независимость всей страны!
Наша мечта сбылась —
Сам народ Гвинеи взял в стране навеки власть! } *2 раза*

Прочь, тираны-чужеземцы!
Час пришел — убирайтесь из Гвинеи! } *4 раза*

ᲔᲓᲕᲗᲘᲙᲚ, ᲔᲓᲕᲗᲘᲙ

19.

СОМАЛИ, ПРОБУДИСЬ!

Перевод М. ЛАПИРОВА

Moderato (♩=96)

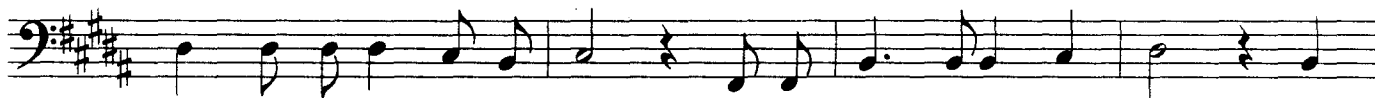
Со . ма . ли, про . бу . дись! В борь - бе за счастли - ву - ю
жизнь у те . бя везде дру . зья. В е - дин.стве си . ла тво .
я! Я дол . го был ра . бом и яр .
мо у . гне . те . нья нес; ви . дел го . ре в кра . ю род . ном, ви . дел
мно . го бо . ли и слез. Со . ма . ли, про . бу . дись! В борь .
бе за счастли - ву - ю жизнь у те . бя везде дру .
зья. В е - дин . стве си . ла тво . я! Мы бро .
ди . ли рань . ше во мгле и не зна . ли пу . тей борь .



- бы. Ста - нем, брать.я, на от - чей зем - ле куз - не -



- ца.ми сво - ей судь - бы! Со - ма - ли, про - бу - дись! В борь -



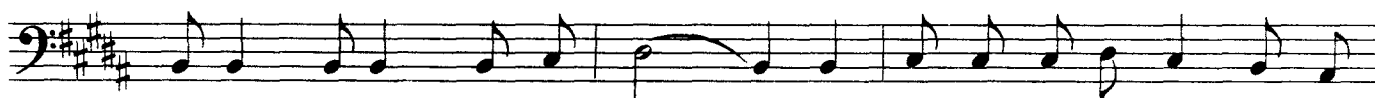
- бе за сча.стли : ву - ю жизнь у те . бя вез.де дру - зья. Ве -



- дин - стве мощь тво - я! Но ес - ли мы не сбро.сим



с плеч ве . ко . вой по.кор - но.сти гнет, нам сво -



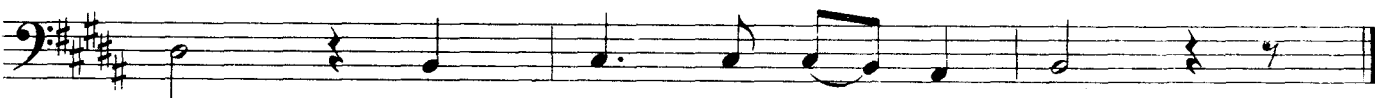
- бо.ды сво - ей не сбе - речь; не - во . ля вновь нам спи . ны со -



. гнет! Со . ма - ли, про - бу - дись! В борь -



- бе за сча.стли . ву - ю жизнь у те . бя есть повсю.ду дру -



- зья! Ве - дин - стве мощь тво - я!

Ճմռան օրերն,
Մեծ օրերն,
Երկար օրերն օրերն,
Միշտ օրերն օրերն.

Կարճ օրերն,
Գոյն օրերն,
Գեղեցիկ, զոտ օրերն,
Որ խոտն օրերն օրերն,

Ճմռան օրերն,
Մեծ օրերն,
Երկար օրերն օրերն,
Միշտ օրերն օրերն.

Մեծ օրերն օրերն,
Մեծ օրերն օրերն,
Մեծ օրերն օրերն,
Մեծ օրերն օրերն.

Ճմռան օրերն,
Մեծ օրերն,
Երկար օրերն օրերն,
Միշտ օրերն օրերն.

Մեծ օրերն օրերն,
Մեծ օրերն օրերն,
Մեծ օրերն օրերն,
Մեծ օրերն օրերն.

Ճմռան օրերն,
Մեծ օրերն,
Երկար օրերն օրերն,
Միշտ օրերն օրերն.

Сомали, пробудись!
В борьбе за счастливую жизнь
У тебя везде друзья.
В единстве сила твоя!

Я долго был рабом
И ярмо угнетенья нес;
Видел горе в краю родном,
Видел много боли и слез.

Сомали, пробудись!
В борьбе за счастливую жизнь
У тебя везде друзья.
В единстве сила твоя!

Мы бродили раньше во мгле
И не знали путей борьбы.
Станем, братья, на отчей земле
Кузнецами своей судьбы!

Сомали, пробудись!
В борьбе за счастливую жизнь
У тебя везде друзья.
В единстве мощь твоя!

Но если мы не сбросим с плеч
Вековой покорности гнет,
Нам свободы своей не сберечь;
Неволя вновь нам спины согнет!

Сомали, пробудись!
В борьбе за счастливую жизнь
У тебя есть повсюду друзья.
В единстве мощь твоя!

Перевод С. БОЛОТИНА

Moderato (♩ = 84)

Е . ди . на у нас стра . на, на - род у нас е .
 - дин. Со - ма - ли, край ро - ди - мый, вра - гу не от - да -
 - дим! Чу . же - стран - цев жад - ных тяж - кий гнет мы сло -
 - ма - ли, как свод тюрь - мы! По - беж - дать у - ме - ет
 наш на - род — за Со - ма - ли сра жа - лись мы! Со - ма - ли — нам! Со -
 - ма - ли — нам! Со - ма - ли со - ма - лий - цам на . все - гда! Со - ма - ли — нам! Со -
 - ма - ли — нам! Со - ма - ли со - ма - лий - цам на . все - гда! И
 ес - ли вновь у - бий - цы на - пасть на нас ре - шат, су -
 - ме - ют со - ма - лий - цы от - бро ₁ сить их на -
 - зад! На - прасно, со - бо - ю гор - ды, нас по - ко -

- рить вновь хо - ти - те вы, — со - мкнув бес - страш - но ря -
 - ды, в бой со - ма - лий - цы пой - дут, как львы! Со - ма - ли - нам! Со -
 - ма - ли - нам! Со - ма - ли со - ма - лий - цам на все - гда! Со -
 - ма - ли - нам! Со - ма - ли - нам! Со - ма - ли со - ма - лий - цам на все - гда!

Ягтшомг дтсдгдгдг ягтсдг дгдгдг.
 Дгдг дгдг дгтдгдгдг, дг дгдг дгдгдгдгдг.
 Ягтсдг дгдгдг дг, дг дгдгдгдг, дгдгдгдг дгт дгдгдгдгдг.

дтсдгдгдг, дтсдгдгдг, }
 дтсдгдгдг - дтсдгдгдг! } 2

дгтдг, дгдгдг дгдгдгдг, дгдгдг дгтдгдгдгдг,
 дгтдгдг, дгдгдг дгдгдг, дгдгдг дг дгтдгдгдг.
 дгдгдгдг дгдг дг дгдгдг, дгдгдг дгдгдгдгдгдг.

дтсдгдгдг, дтсдгдгдг, }
 дтсдгдгдг - дтсдгдгдг! } 2

Едина у нас страна,
 Народ у нас един.
 Сомали, край родимый,
 Врагу не отдадим!
 Чужестранцев жадных тяжкий гнет
 Мы сломали, как свод тюрьмы!
 Побеждать умеет наш народ —
 За Сомали сражались мы!

Сомали — нам! Сомали — нам!
 Сомали сомалийцам навсегда! } 2 раза

И если вновь убийцы
 Напасть на нас решат,
 Сумеют сомалийцы
 Отбросить их назад!
 Напрасно, собою горды,
 Нас покорить вновь хотите вы, —
 Сомкнув бесстрашно ряды,
 В бой сомалийцы пойдут, как львы!

Сомали — нам! Сомали — нам!
 Сомали сомалийцам навсегда! } 2 раза

TOUTE LA JEUNESSE DU KAMERUN 21. МОЛОДЕЖЬ КАМЕРУНА

Перевод М. ОБРУЧЕВА

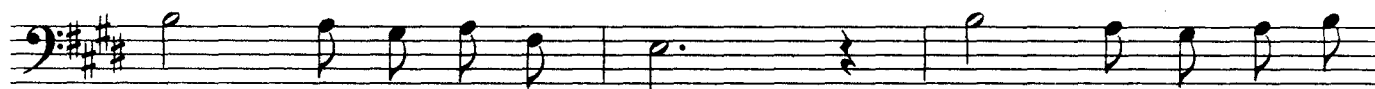
Vivo (♩=136)



Мы до - бьем - ся, что род - ной на - род ста - нет на - век сво -



- бод - ным! Ты ша - гай все - гда, ша - гай впе - ред,



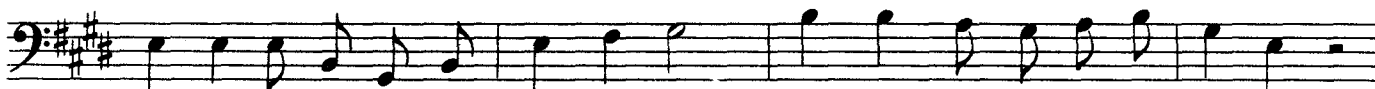
нас Ка - ме - рун зо - вет! За Ка - ме - рун род -



- ной, мо - ло - дежь, и - ди на бой! Сме - ло ша - гай впе -



- ред, что - бы за - жил воль - но наш род - ной на - род!



На - ши це - ли, как звез - да, яс - ны. На - ша мо - ло - дежь е - ди - на.



Мир и сча - стье для сво - ей стра - ны мы от - сто - ять долж - ны!



За Ка - ме - рун род - ной, мо - ло - дежь, и - ди на бой!



Сме - ло ша - гай впе - ред, что - бы за - жил воль - но наш род - ной на - род!

Toute la jeunesse du Kamerun
Allons toujours en avant.
Après nous faisons du Kamerun
Un pays de bonheur.

Allons toujours devant,
Toujours en avant, devant,
Allons toujours devant
La jeunesse s'avance toujours en avant.

Le seul mouvement du Kamerun
Qui traduit toujours aux peuples.
Les aspirations les plus sincères
Pour notre liberté.

Allons toujours devant,
Toujours en avant, devant,
Allons toujours devant
La jeunesse s'avance toujours en avant.

Мы добьемся, что родной народ
Станет навек свободным!
Ты шагай всегда, шагай вперед,
Нас Камерун зовет!

За Камерун родной,
Молодежь, иди на бой!
Смело шагай вперед,
Чтобы зажил вольно наш родной народ!

Наши цели, как звезда, ясны.
Наша молодежь едина.
Мир и счастье для своей страны
Мы отстаять должны!

За Камерун родной,
Молодежь, иди на бой!
Смело шагай вперед,
Чтобы зажил вольно наш родной народ!

PEUPLE, LUTTONS POUR LA PATRIE! 22. БУДЕМ СРАЖАТЬСЯ ЗА РОДИНУ!

Перевод Т. СИКОРСКОЙ

Vivo (♩ = 128)

Впе - ред — на бит - ву за От - чиз - ну! Е - е хра - нить мы все долж -

ны! Пусть бу - дет це - лью на - шей жиз - ни по -

кой и мир род - ной стра - ны! Не стра - шен нам ко - ло - ни - за - тор, е -

го о - ру - дий гроз - ный вой. Сра - жай - тесь, Ро - ди - ны сол -

да - ты, за Ка - ме - рун лю - би - мый свой! Силь -

ны мы во - лей, серд - цем ю - ны, от - крыт пред на - ми путь по -

бед. Бо - рясь за сча - стье Ка - ме - ру - на, вра -

гам в от - вет мы ска - жем — нет! От - важ - ных го - ре не сму -

ти - ло, пре - гра - ды сме - лым не страш - ны. Не

сло - мит ни - ка - ка - я си - ла сво - бод - ный дух род - ной стра - ны!

Peuple, luttons pour la patrie!
C'est notre devoir pour toujours.
Rien de stable sur notre terre
Sans faire le devoir du pays.

Les colonialistes indignes
Et leurs fusils et leurs avions.
Kamerunais, debout à l'heure
Luttons contre les ennemis.

La voie de notre terre nous guide,
Rien ne peut nous décourager
Pour libérer notre terre Kamerun.
Nous disons «NON» aux ennemis.

Nous enfichons pour la souffrance
Qui nous décourage en chemin,
N'importe quoi sur cette terre
Ne peut pas nous coloniser.

Вперед — на битву за Отчизну!
Ее хранить мы все должны!
Пусть будет целью нашей жизни
Покой и мир родной страны!

Не страшен нам колонизатор,
Его орудий грозный вой.
Сражайтесь, Родины солдаты,
За Камерун любимый свой!

Сильны мы волей, сердцем юны,
Открыт пред нами путь побед.
Борясь за счастье Камеруна,
Своим врагам мы скажем — нет!

Отважных горе не смутило,
Преграды смелым не страшны.
Не сломит никакая сила
Свободный дух родной страны!

L' URС

23.

СОЮЗ НАРОДОВ КАМЕРУНА

Перевод Т. СИКОРСКОЙ

Allegretto (♩ = 196)



Славь - ся и рас - цве - тай, род - ной чу - дес - ный край!



На - ши пред - ки вер - ны те - бе бы - ли в гроз - ный



час. Де - ло всей на - шей жиз - ни — слу - жень - е от.



-чиз - не. Цве - ту - щим са - дом



стань, сво - бод - ный Ка - ме - рун, для нас!



Враг нас хо - чет за - влечь в Со - юз фран - цуз - ский на - зад,



но мы зна - ем, что э - то лишь сквер - ный ма - ска -



-рад. Бра - тья! Лжи - вым ре - чам о сво - бо - де не

верь - те! Бо - ри - тесь про - тив

раб - ства и по - зор - ной смер - ти!

Vive ce beau pays qui nous a donné la vie!
 Nos parents ne l'ont trahi et ne l'ont pas vendu.
 Nous aussi nous jurons de ne jamais le vendre.
 Nous le rendons un état bien florissant pour toujours.

L'Union française que l'on veut nous imposer
 Nous la connaissons trop pour ne la dire à personne.
 Que c'est la le plus masque du colonialisme
 Nous refusons d'être condamner à une mort lente.

L'Unité et l'Independance que nous voulons
 Nous ne revendiquons pas autre chose dessus.
 Qui le voit impossible n'a qu'à nous le dire
 Nous lui prouvons que nous sommes décidés d'en avoir.

Славься и расцветай, родной чудесный край!
 Наши предки верны тебе были в грозный час.
 Дело всей нашей жизни -- служенье отчизне.
 Цветущим садом стань, свободный Камерун, для нас!

Враг нас хочет завлечь в Союз французский назад,
 Но мы знаем, что это лишь скверный маскарад.
 Братья! Лживым речам о свободе не верьте!
 Боритесь против рабства и позорной смерти!

Мы единством своим, своей свободой сильны,
 Мы храним независимость любимой страны.
 Пусть бушуют враги, словно в море буруны.
 Непобедим Союз народов Камеруна!

Перевод А. ГОРОДЕЦКОЙ

Vivo (♩ = 288)

Сво - е серд - це те - бе я от - да - ю, сво - е
 серд - це те - бе я от - да - ю, род -
 - на - я стра - на. Я по - ю для те - бя. От - чиз - на мо -
 - я, та - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра, от - чиз - на мо -
 - я, та - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра. Зем - ля мо - их
 де - дов, ты мне до - ро - га, на - род бла - го -
 - род - ный жи - вет на зем - ле. О бра - тья мо -
 - и, та - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра, о
 бра - тья мо - и, та - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра - ра

-ра. Да - вай - те бо - роть - ся за луч - шу - ю
жизнь, о - ко - вы и це - пи сво - и ра - зо -
бьем! От - чиз - на мо - я, та - ра - ра - ра - ра - ра - ра.
- ра, от - чиз - на мо - я, та - ра - ра - ра - ра - ра - ра. Ты
гор - дость а - ра - бов, род - ной мой Су - дан, и сто - ри - ей
сла - вной гор - дит - ся на - род. Сол - да - ты, впе -
ред! От - чиз - на зо - вет! Сол - да - ты, впе - ред! От -
чиз - на зо - вет! Мы сла - вим ге - ро - ев от -
чиз - ны сво - ей, стра - ну за - щи - тим мы, Су -
да - на сы - ны. От - чиз - на мо - я, та - ра - ра - ра - ра - ра - ра.
- ра, от - чиз - на мо - я, та - ра - ра - ра - ра - ра - ра.

افديك بالروح يا موطني /٢/
فانت دمي كلما اقتنى
بلادى انا... /٥/
بلاد جدودي وماوى ابي
و تاريخ شعب كريم ابي
فيا اخوتي /٢/
لنمشى الى النور فى ثورة
تحطم قد الليالى العتى
بلادى انا... /٥/
بلاد الكرام ووجد العرب
وتاريخ شعب روته الحقب
فنحن الفدا ٢ }
جنود الردى }
نعيش عليها و نحيا لها
ونحما حماها ومشعلها
بلادى انا... /٢/

Свое сердце тебе я отдаю, (2 раза)
Родная страна. Я пою для тебя.

Отчизна моя, та-ра-ра-ра-ра-ра-ра-ра.(2 раза)

Земля моих дедов, ты мне дорога,
Народ благородный живет на земле.

О братья мои, та-ра-ра-ра-ра-ра-ра-ра-ра-ра-ра (2 раза)

Давайте бороться за лучшую жизнь,
Оковы и цепи свои разобьем!

Отчизна моя, та-ра-ра-ра-ра-ра-ра-ра-ра.(2 раза)

Ты гордость арабов, родной мой Судан,
Историей славною гордится народ.
Солдаты, вперед!
Отчизна зовёт!
Мы славим героев отчизны своей.
Страну защитим мы, Судана сыны.

} 2 раза

Отчизна моя, та-ра-ра-ра-ра-ра-ра-ра-ра.(2 раза)

25. ПЕСНЯ О САЛАХЕ БУШРА

Перевод А. ГОРОДЕЦКОЙ

Vivo (♩=144)

О Са - лах, ах, о Са - лах, о Са - лах, ах, о Са -
лах, о Са - лах, ах, о Са - лах, ах, о Са -
лах, ах, о Са - лах! Сре - ди кам - ня и же - ле - за, средь бо -
лез - ней и смер - чей, за - граж - де - ний и ре -
ше - ток был ге - рой Са - лах у - бит. Предло - жил Са - ла - ху
дел - ку хит - рый и ко - вар - ный враг. Ду - мал
он, что встре - тил тру - са, но ге - ро - ем был Са -
лах! О Са - лах, ах, о Са - лах, о Са -
лах, ах, о Са - лах, о Са - лах, ах, о Са -
лах, ах, о Са - лах, ах, о Са - лах! Он в ли - цо ти - ра - нам
// та - ны, вы— не



крик - нул: «Я не сдам - ся ни - ко - гда! Не ска -
су - дьи, вам ме - ня не по - бе - дить!» И жи -



жу я вам ни сло - ва, у - би - вай - те, па - ла - чи! Вы — шай.//
вет в серд - цах на - ро - да сим - вол пар - ти - и — Са - //..лах!

ياصلاح آه
آه ياصلاح
آه ياصلاح

ياصلاح آه ياصلاح
ياصلاح آه ياصلاح
ياصلاح آه ياصلاح

О Салах, ах, о Салах, (2 раза)
О Салах, ах, о Салах, ах,
О Салах, ах, о Салах!

بين صخر و حديد
وأعاصير وسل
وجنود وسدود
قتلوا منا بطل

Среди камня и железа,
Средь болезней и смерчей,
Заграждений и решеток
Был герой Салах убит.

حسبوه سيساوم
حينما يدنو المصير
وجدوا حرا يقاوم
وهو في النزاع الاخير
ياصلاح آه ياصلاح...

Предложил Салаху сделку
Хитрый и коварный враг.
Думал он, что встретил труса,
Но героем был Салах!
О Салах, ах...

صاح في وجه الظفاه
ان تقم المهزله
فاستبدوا بحياتي
واقبوا المقصله

Он в лицо тиранам крикнул:
«Я не сдамся никогда!
Не скажу я вам ни слова,
Убивайте, палачи!

غيرأني لن أدافع
لن أقول كلمة
ياشياطين المدافع
كيف صرتم محكمه
ياصلاح آه ياصلاح...

Вы — шайтаны, вы — не судьи,
Вам меня не победить!».
И живет в сердцах народа
Символ партии — Салах!
О Салах, ах...

كان من بين الذهول
وتباريح الردى
والشحوب والنحوب
يتبدى ماردا
ياصلاح آه ياصلاح...

Обречен он был на муки,
Но героически умер он,
Ничего врагу не выдал,
Не раскрыл пред ним уста.

تتغنى شفتاه
بحديث كاللمهيب
وتنادى قبضتاه
لكفاح لا الطيب

Кулаки его сжимались
Лишь для пламенной борьбы.
Он уснул среди скал навеки
Среди бурь, ветров, смерчей.
О Салах, ах...

انهم اذ ارسلوه
المسجون لنعذاب
قتلوه قتلوه
وهو فجر الشباب
ليت من يبكي عليه
ويواسى الثأرين
مد الحزب يديه
لنبيد الغاصبين
يا صلاح آه يا صلاح...
انهم اذ امر ضوه
أعدموه فى الليمان
ثم عادوا و جدوه
يحتوى كل مكان
فى النشيد فى الدموع
فى الشمال فى الجنوب
فى هتافات الجموع
فى انتفاضات الشعوب
يا صلاح آه يا صلاح

Вы, обрекли героя
На страдания и тюрьму.
Вы убили нашу гордость,
Молодежного вождя!

Если б все друзья Салаха
Встали в тесные ряды,
То не стало бы тиранов,
Их бы смёл народный смерч.
О Салах, ах...

Вы, что бросили Салаха
В подземелие тюрьмы,
Вы, казнившие героя, —
Обессмертили его!

Он живет в крылатой песне,
Знает вся земля о нём,
С этим именем народы
За свободу в бой идут!
О Салах, ах...

26. ПОБЕДА ЖДЕТ НАРОД СУДАНА

Перевод А. ГОРОДЕЦКОЙ

Moderato (♩ = 96)

О брат мой лю - би - мый, мы сла - ву по - ем бес -
 - смерт - ным и - де - ям ве - ли - кой борь - бы, пше - нич - но - му
 ко - ло - су, неж - ным цве - там и пар - ти - и на - шей мы
 пес - ню по - ем! Впе - ред мы и - дем, на - ши бьют - ся серд - ца. Го -
 - лод - ных миль - о - ны вста - ют на борь - бу. За сча - стье и ра - дость су -
 - дан - ских де - тей мы бу - дем сра - жать - ся свра - гом до кон - ца. За -
 - ко - ны чу - жи - е не при - мем, мой брат, мы честь на - шей
 ро - ди - ны свя - то хра - ним. От - ве - тим А - ме - ри - ке: «Нет, не хо -
 - тим, чтоб зем - лю топ - тал и - но - стран - ный сол - дат!» Нам
 их кон - сти - ту - ций не на - до во - век. Мы им не по - да - рим сво -

бо - ду сво - ю, по - се - вы, де - тей на - ших, их ма - те - рей, по -
 ля и лу - га, и раз - лив на - ших рек. О брат мой лю - би - мый, мы
 сла - ву по - ем бес - смерт - ным и - де - ям ве - ли - кой борь - бы!

أخي النصر للكتل الجائعة
 وللمبدأ السائد الخالد
 و للقمح للزهرة اليانعة
 أخي النصر للقائد الواحد

هنا وهناك هدير الرياح
 هدير ملايين الجائعة
 قلوب تثور لحمل السلاح
 لتسعد أطفالنا الجائعة

أخي ان رضينا بدستورهم
 واحيل النضال الى البرلمان
 فانا نبارك احلافهم
 ليتهتك اعراضنا الامريكان

و تاتي جيوشهم من غد
 تدوس بارجلها ما نشيد
 على غزل امي وزرع ابي
 على كل شيخ وكل وليد

أخي النصر للكتل الجائعة
 وللمبدأ السائد الخالد

О брат мой любимый, мы славу поем
 Бессмертным идеям великой борьбы,
 Пшеничному колосу, нежным цветам
 И партии нашей мы песню поем!

Вперед мы идем, наши бьются сердца.
 Голодных миллионы встают на борьбу.
 За счастье и радость суданских детей
 Мы будем сражаться с врагом до конца.

Законы чужие не примем, мой брат,
 Мы честь нашей родины свято храним.
 Ответим Америке: «Нет, не хотим,
 Чтоб землю топтал иностранный солдат!»

Нам их конституций не надо вовек.
 Мы им не подарим свободу свою,
 Посевы, детей наших, их матерей,
 Поля и луга, и разлив наших рек.

О брат мой любимый, мы славу поем
 Бессмертным идеям великой борьбы!

من جبالنا

27.

КЛИЧ СВОБОДНЫХ

Перевод А. ГОРОДЕЦКОЙ

(Голос в горах)

Sostenuto (♩=72)

С гор не-сет-ся клич сво-бод-ных, с гор не-сет-ся клич сво-бод-ных,
 наш зву-чит при-зыв! С гор не-сет-ся
 клич сво-бод-ных, с гор не-сет-ся клич сво-бод-ных, наш
 зву-чит при-зыв! Он мой на-род зо-
 вет к борь-бе за сво-бо-ду и за мир.
 Он мой на-род зо-вет к борь-бе за сво-бо-ду
 и за мир. Жизнь сво-им бра-тьям по-свя-
 тить луч-ше, чем ра-ба-ми быть! Жизнь сво-им
 бра-тьям по-свя-тить луч-ше, чем ра-ба-ми
 быть! На-ши серд-ца на-ве-

..ки от - да - ем те - бе, стра - на! На . ши серд -
 ца на - ве - ки от - да - ем те - бе, стра -
 .на! О зем.ля мо - я род - на - я,
 я дру - гой та - кой не зна - ю. Лишь те.бя люб -
 .лю я всей ду - шой, ро - ди - на лю - дей тру -
 .да. Лишь те.бя люб - лю я всей ду - шой,
 ро - ди - на лю - дей тру - да. С гор не - сет - ся клич сво - бод - ных,
 с гор не - сет - ся клич сво - бод - ных, наш зву - чит при -
 . зыв! С гор не - сет - ся клич сво - бод - ных, с гор не - сет - ся
 клич сво - бод - ных, наш зву - чит при - зыв!
 Он мой на - род зо - вет к борь - бе
 за сво - бо - ду и за мир. Он мой на - род зо -
 .вет к борь - бе за сво - бо - ду и за мир.

من جبالنا طلع صوت الاحرار
 ۲ { ينادينا للاستقلال
 ۲ { ينادينا الاستقلال
 ۲ { لاستقلال وطننا

۲ { تضحيتنا للوطن
 ۲ { خير من الحياة
 ۲ { اضحى بحياتي
 ۲ { والبال عليك
 يا بلادي يا بلادي
 انت حبي وؤادي
 ۲ { اقسم بالله العظيم
 ۲ { انا لا اخونك

من جبالنا طلع صوت الاحرار .

С гор несется клич свободных,
 С гор несется клич свободных, наш звучит
 призыв! } 2 раза

Он мой народ зовет к борьбе
 За свободу и за мир. } 2 раза

Жизнь своим братьям посвятить
 Лучше, чем рабами быть! } 2 раза

Наши сердца навеки
 Отдаем тебе, страна! } 2 раза

О земля моя родная,
 Я другой такой не знаю.
 Лишь тебя люблю я всей душой,
 Родина людей труда. } 2 раза

С гор несется клич свободных...

28. АФРИКАНЦЫ НЕ БУДУТ РАБАМИ!

(Да здравствует Африка!)

Перевод А. ГОРОДЕЦКОЙ

Sostenuto (♩ = 82)

Аф-ри - кан - цы, аф - ри - кан - цы! Вам ра -
- ба - ми не бы - вать! Аф - ри - кан - цы, аф - ри - кан -
- цы! Вам ра - ба - ми не бы - вать! И - дешь к е - дин - ству
ты, мо - ло - дежь, ты це - пи раб - ства на - век ра - зор -
- вешь. И - дешь к е - дин - ству ты, мо - ло - дежь,
ты це - пи раб - ства на - век ра - зор - вешь. Знай же,
Фран - ци - я, на - род мой храб - рый вра - гов про - го - нит на - все -
- гда! Знай, Ис - па - ни - я, на - род мой храб - рый вра - гов про -
- го - нит на - все - гда! Раз - би - ты на - ши це - пи на -
- век, сво - бо - ден в Аф - ри - ке стал че - ло - век!

Раз би - ты на - ши це - пи на - век,
 сво - бо - ден в Аф - ри - ке стал че - ло - век!
 Аф - ри - кан - цы, аф - ри - кан - цы! Вам ра -
 - ба - ми не бы - вать! Аф - ри - кан - цы. ф - ри -
 - кан - цы! Вам ра - ба - ми не бы - вать!

٢ { حيوا افريقيا حيوا افريقيا
 حيوا افريقيا يا عباد
 شبابها يبغي الاتحاد
 اشبالها تاي الانضمام

اين فرنسا و توها
 واستعمارها الشديد
 اين اسبانيا و دها
 واستعمارها الغشيم

٢ { لقد حطمتنا اغلالها
 واستقلت منها البلاد

حيوا افريقيا حيوا افريقيا...

Африканцы, африканцы!
 Вам рабами не бывать! } 2 раза

Идешь к единству ты, молодежь,
 Ты цепи рабства навек разорвешь. } 2 раза

Знай же, Франция, народ мой храбрый
 Врагов прогонит навсегда!
 Знай, Испания, народ мой храбрый
 Врагов прогонит навсегда!

Разбиты наши цепи навек,
 Свободен в Африке стал человек! } 2 раза

Африканцы, африканцы...

Перевод А. ГОРОДЕЦКОЙ

Moderato (♩=84)

Ал - жир, на - ши де - ды и на - ши от - цы го -

- да - ми стра - да - ли от тяж - ких о - ков, но мы э - ти це - пи на -

- век ра - зо - рвем, мы с на - шей зем - ли гнет и раб - ство сме - тем! На -

- род, под - ни - май - ся, на бит - ву и - ди. Мы сла - ву отчиз - не сво -

- ей про - по - ем. Пусть пес - ня зажжет фа - кел ми - ра в гру - ди, мы

ро - ди - ны слав - ной зна - ме - на не - сем! При - вет вам, ге - ро - и, о -

- по - ра стра - ны, за - щи - та е - е в дни борь - бы и невзгод. Наш

фа - кел го - рит, о - све - ща - я нам путь. При - дет - ся за - хват - чи - кам

вспять по - вернуть. На - род, под - ни - май - ся, на

бит - ву и - ди. Мы сла - ву от - чи - зне сво - ей про - по - ем. Пусть
 пес - ня заж - жет фа - кел ми - ра в гру - ди, мы
 ро - ди - ны слав - ной зна - ме - на не - сем! В до -
 - ли - нах вра - га мы за - жа - ли в ти - ски, ни тан - ки, ни пуш - ки по -
 - мочь не мог - ли. Враг был о - сна - щен, и о -
 - бу - чен он был, но мы по - бе - ди - ли, и
 он от - сту - пил! На - род, под - ни - май - ся, на
 бит - ву, и - ди. Мы сла - ву от - чиз - не сво -
 - ей про - по - ем. Пусть пес - ня заж - жет фа - кел
 ми - ра в гру - ди, мы ро - ди - ны слав - ной зна - ме - на не - сем!

جزائرنا يا بلاد الجدود
نهضنا نحطم عنك القيود
نفيك بفصل العدين سنود
و نعصف بالظلم والظالمين

سلاما سلاما جبال البلاد
فانت الفلاح لنار العباد
ففيك عقدنا لواء الجهاد
وفيك زحفنا على الغاصبين

قمهرنا الاعادى فى كل واد
فلم تجدهم طائرات العواد
و لا طنكهم جهموا فى البوادى
فباوا باشلائهم خاسرين

سلاما سلاما...

وقائعتنا قد ردت للورى
بان حمدنا كاشد الشرى
واوراي يشهد يوم الوفى
باننا جهزنا على المعتدين

سلاما سلاما...

Алжир, наши деды и наши отцы
Годами страдали от тяжких оков,
Но мы эти цепи навек разорвем,
Мы с нашей земли гнёт и рабство сметем!

Народ, поднимайся, на битву иди.
Мы славу отчизне своей пропоем.
Пусть песня зажжет факел мира в груди,
Мы родины славной знамена несем!

Привет вам, герои, опора страны,
Защита её в дни борьбы и невзгод.
Наш факел горит, освещая нам путь.
Придется захватчикам вспять повернуть.

Народ, поднимайся...

В долинах врага мы зажали в тиски,
Ни танки, ни пушки помочь не могли.
Враг был оснащен, и обучен он был,
Но мы победили, и он отступил!

Народ, поднимайся...

Перевод А. ГОРОДЕЦКОЙ

Allegro (♩=120)
Все

Сим - во - лом борь-бы Ал - жир от - ны - не стал, сим - во - лом борь-бы Ал - жир от - ны - не стал. Сим - во - лом пре-крас - ным, сим - во - лом борь-бы!

Сим - во - лом пре-крас - ным, сим - во - лом борь-бы! Ты жи -

-вешь в от-важ - ном серд-це, мой Ал-жир! Ты о - ве - ян сла - вой,

край ми - лый мой. Ты жи - вещь в от-важ - ном серд-це, мой Ал-жир! Ты о -

-ве - ян сла - вой, край ми - лый мой. Ты не сда - ешь - ся,

пусть по-жар пы-ла - ет. Ал-лах всё ви - дит — на - гра - дит те - бя.

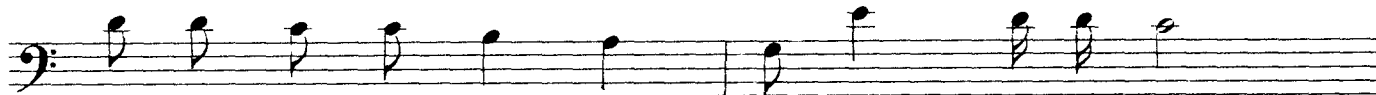
Час по - бе - ды бьет, враг уж от-сту - па - ет, раз - бит он бу - дет, по -

-бе - да нас ждет, по - бе - да нас ждет! Сим - во - лом борь-бы Ал - жир

Все



Ал-жир от-ны-не стал, сим-во-лом борь-бы Ал-жир от-ны-не стал.



Сим-во-лом пре-крас-ным, сим-во-лом борь-бы!



Сим-во-лом пре-крас-ным, сим-во-лом борь-бы! Пес-



-ки и го-ры на тво-ем пу-ти, друг



мой от-важ-ный, э-то наш Ал-жир. Пес-



-ки и го-ры на тво-ем пу-ти, друг



мой от-важ-ный, э-то наш Ал-жир.



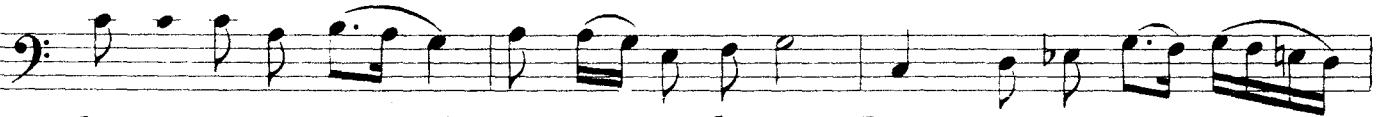
Че-рез ночь и пес-ки ты, мой друг, прой-дешь. Го-



-товь-ся к бо-ю, друг, бу-дет враг раз-бит. В по-бе-ду ве-ришь ты, (и)



зна-ю, по-бе-дишь! Го-товь-ся к бо-ю, друг, бу-дет враг раз-бит. В по-



-бе-ду ве-ришь ты, (и) зна-ю, по-бе-дишь! Зна-мя от-чиз-ны

о - се - нит те - бя! Зна - мя от - чиз - ны о - се - нит те - бя!

Все

Сим - во - лом борь - бы Ал - жир от - ны - не стал. Сим - во - лом борь - бы Ал -

жир от - ны - не стал. Сим - во - лом пре - крас - ным, сим - во - лом борь - бы!

Один

Сим - во - лом пре - крас - ным, сим - во - лом борь - бы! Хо -

- чу быть с ва - ми в бит - ве, бор - цы, ружь - е но - сить хо -

- чу я, как и вы. Хо - чу быть с ва - ми в бит - ве, бор - цы, ружь -

- е но - сить хо - чу я, как и вы. Смер - ти не стра - шась,

мы пой - дем впе - ред, слов - но львы, мо - гу - чи, слов - но сталь креп - ки.

Все

Сла - ва те - бе, сла - ва, Ал - жир! Сла - ва те - бе,

Один

сла - ва, Ал - жир! Сла - ва те - бе, сла - ва, Ал - жир!

Все

Один

Сла - ва те - бе, сла - ва, Ал - жир! Мой друг, верь мне, сво -

Все

.бо - да ждет те - бя! Сво - бо - да ждет те - бя! Сим - во - лом борь - бы Ал - жир от - ны - не стал. Сим - во - лом борь - бы Ал - жир от - ны - не стал. Сим - во - лом пре - крас - ным, сим - во - лом борь - бы! Сим - во - лом пре - крас - ным, сим - во - лом борь - бы!

Символом борьбы Алжир отныне стал. (2 раза)
Символом прекрасным, символом борьбы! (2 раза)

حيو يارفاق يا رمز الاستقلال / ٢ |
في هذه الفرصة رمز في الجبال / ٢ |
يا جنود بلادي قلبي ليكم
لو نصيب نظير ليكم بغير جنحان
صبر على العديان شديد غطيكم
و تكون لكم خور ما بين النيران
ربي راه اشوف هو يكفيكم
النصر المسين
على كيد العديان | ٢ |
حيوا يا رفاق ...

Ты живешь в отважном сердце, мой Алжир!
Ты овеян славой, край милый мой. } (2 раза)
Ты не сдаешься, пусть пожар пылает.
Аллах всё видит — наградит тебя.
Час победы бьет, враг уж отступает,
Разбит он будет,
победа нас ждет! (2 раза)

Символом борьбы...

هبوا جيد الدموع في سيل لوطان
اشيت مصحري او جبال و ودان
فيكم العيان يا سمو الفعال
و صبح لنا راجم للميدان | ٢ |
و طيح العدو العزم والاعيان |
يا جيش بلادي يا خير الشجعان | ٢ |
حيوا يا رفاق ...

Пески и горы на твоём пути,
Друг мой отважный, это наш Алжир. } 2 раза
Через ночь и пески ты, мой друг, пройдешь.
Готовься к бою, друг, будет враг разбит. } 2 раза
В победу веришь ты, (и) знаю, победишь!
Знамя отчизны
осенит тебя! } (2 раза)

Символом борьбы...

لو نصيب نكون معكم في الكفاح |
نحمل الرشاش بيدكم يا ابطال
الى الامام نسير ما ليش في الجراح
و نعيش في رقت الصيف ني ذرى الجبال
حيوا الجهاد حيوا الفلاح | ٤ |
حي الام بالعطف
فيها كل استقلال | ٢ |
حيوا يا رفاق ...

Хочу быть с вами в битве, борцы,
Ружье носить хочу я, как и вы. } 2 раза
Смерти не страшась, мы пойдем вперед.
Словно львы, могучи, словно сталь, крепки.
Слава тебе, слава, Алжир! (4 раза)
Мой друг, верь мне,
свобода ждет тебя! (2 раза)

Символом борьбы...



АЗИЯ

ЛИВАН
ИРАК
ЙЕМЕН
ЛАОС
КАМБОДЖА
ИНДОНЕЗИЯ

Перевод А. ГОРОДЕЦКОЙ

Moderato (♩=78)



1. Край род - ной! Край род - ной! Как ве -



- лик ты, как пре - кра - сен! Чист как снег, как солн - це я - сен ты все -



- гда, ты все - гда! Жизнь сво - ю те - бе от - дам я, ты на -



- деж - да для на - ро - да на - все - гда, на - все - гда! Где же



ты? Где же ты? Серд - це я те - бе от - кро - ю, серд - це



ты возь - ми мо - е. Серд - це я те - бе от - кро - ю, серд - це



ты возь - ми мо - е. О стра - на, будь силь - на, пусть цве -



- тут цве - ты, рас - цве - тешь и ты, край род - ной, край род -



- ной! 2. Край род - ной! Край род - ной! Мо - ло -



- дежь тво - я бес - страш - на, гор - дость на - ша, си - ла на - ша, наш о -



- плот, наш о - плот! Мы сво -



- бо - ду за - во - ю - ем, не хо - тим мы быть ра - ба - ми ни - ко -



- гда, ни - ко - гда! Будь же горд, будь же



- горд. У - ни - же - ни - я и му - ки не кос -



- нут - ся пусть те - бя. У - ни - же - ни - я и му - ки не кос.



- нут - ся пусть те - бя. Ми - лый край, слав - ный



- край, воз - ро - дим те - бя, го - ря -



- чо лю - бя, край род - ной, край род - ной!

موطني موطني
الجلال والجمال
والسنا والبها
في ربك في ربك
الحياة والنجاة
والهنا والرجا
في علاك في علاك
هل اراك هل اراك
سلما منعا وغاشما مكرما /٢/
يا رعاك في علاك
تبليغ السماك تبليغ السماك
موطني موطني

موطني موطني
الشباب لن يكل
همه ان يستقل
اوييد او يبيد
نستقي من الردى
ولن نكون للعدى
كالعبيد كالعبيد
لا نريد لا نريد
ذلنا المؤيد وعيشنا المنكد /٢/
لا نريد بل نعيد
مجدنا التليد مجدنا التليد
موطني موطني

موطني موطني
الحسام والبراع
لا الكلام والنزاع
رمزنا رمزنا
مجدنا وعزنا
والغاية والوفا
تهزنا تهزنا
عزنا ارزنا
راية ترفرف وغاية تشرف /٢/
يا هناك في علاك
قاهرا عداك قاهرا عداك
موطني موطني

Край родной! Край родной!
Как велик ты, как прекрасен!
Чист как снег, как солнце ясен
Ты всегда, ты всегда!
Жизнь свою тебе отдам я,
Ты надежда для народа
Навсегда, навсегда!
Где же ты? Где же ты?
Сердце я тебе открою, сердце ты возьми мое. (2 раза)
О страна, будь сильна,
Пусть цветут цветы, расцветешь и ты,
Край родной, край родной!

Край родной! Край родной!
Молодежь твоя бесстрашна,
Гордость наша, сила наша,
Наш оплот, наш оплот!
Мы свободу завоеум,
Не хотим мы быть рабами
Никогда, никогда!
Будь же горд, будь же горд.
Унижения и муки не коснутся пусть тебя (2 раза)
Милый край, славный край,
Возродим тебя, горячо любя,
Край родной, край родной!

Край родной! Край родной!
Ты всё лучше, ты всё краше!
Гордость наша, слава наша
Ты всегда, ты всегда!
Мы — за мир, мы — против споров,
Наше знамя — кедр зеленый,
Символ наш, символ наш.
Мой Ливан, мой Ливан!
Наши цели благородны, знамя мира мы несем. (2 раза)
О страна, ты сильна,
Победишь врага, победишь врага,
Край родной, край родной!

Перевод А. ГОРОДЕЦКОЙ

Moderato (♩ = 88)

В гла - зах свер - ка - ет о - гонь сво -
 - бо - ды. А - раб - ской де - вуш - кой гор -
 - да зем - ля род - на - я, а - раб - ской
 де - вуш - кой гор - да зем - ля род - на - я.
 На - род Ал - жи - ра и - дет на бит - ву
 за сча - стье ро - ди - ны сво - ей, зем - ля род -
 - на - я, за сча - стье ро - ди - ны сво -
 - ей, зем - ля род - на - я. Мы бу - дем
 жить, мы не ум - рем, к сво - бо - де
 мы впе - ред и - дем, к сво - бо - де

мы впе - ред и - дем. Спло - тим - ся
вме - сте мы в Порт-Са - и - де, мы шлем при -
вет наш всем бор - цам, зем - ля род - на я,
мы шлем при - вет наш всем бор - цам, зем - ля род -
на - я. Мы бу - дем жить, мы не ум -
рем, к сво - бо - де мы впе - ред и -
дем, к сво - бо - де мы впе -
ред и - дем. В гла - зах свер - ка - ет
о - гонь сво - бо - ды. А - раб - ской
де - вуш - кой гор - да зем - ля род - на я,
а - раб - ской де - вуш - кой гор - да зем - ля род - на я.

بنت العربية
خلقت ثورية
من عيوننا يلمع يا ماما نور الحرية /٢/

حيوا الجزائر
ها الشعب الثائر
ما منسى يافا يا ماما يافا عربية /٢/

يا نعيش احرار
يا نموت ثوار
آمالنا كبار }
ورفاقنا كتار } ٢

ها لشدوا ايدينا
في بور سعيدنا
كيف ما تلفتنا يا ماما المهم تحية /٢/

يا نعيش احرار
يا نموت ثوار
آمالنا كبار }
ورفاقنا كتار } ٢
بنت العربية...

В глазах сверкает
Огонь свободы.
Арабской девушкой горда
земля родная. } 2 раза

Народ Алжира
Идет на битву
За счастье родины своей,
земля родная. } 2 раза

Мы будем жить,
Мы не умрем,
К свободе мы
Вперед идем. } 2 раза

Сплотимся вместе
Мы в Порт-Саиде,
Мы шлем привет наш всем борцам,
земля родная. } 2 раза

Мы будем жить,
Мы не умрем,
К свободе мы
Вперед идем. } 2 раза

В глазах сверкает...

ان الشعب لن ينسانا

33.

НАРОД НЕ ЗАБУДЕТ НАС

Перевод А. ГОРОДЕЦКОЙ

Allegro (♩ = 96)

Один



Нас не за - бу - дет на - род И - ра - ка ни - ко -

Все



-гда, (ах), нас не за - бу - дет на - род И -



-ра - ка ни - ко - гда. Мы от - да -

Один



-дим жизнь и кровь до кап - ли стра - не. Мы за сво -



-бо - ду дол - жны сра - жать - ся, мой И -



-рак. Мы за сво - бо - ду дол - жны сра -



-жать - ся, мой И - рак. Мы про - тив



бло - ков и баз во - ен - ных все -



-гда. Пят - но по - зо - ра с И - ра - ка



смо - ет наш на - род, пят - но по -



-зо - ра с И - ра - ка смо - ет наш на -



-род. Вул - кан сво - бо - ды из - верг - нет



ла - ву сво - ю, ха, ле, ха, ле. Нас не за -



-бу - дет на - род И - ра - ка ни - ко -



-гда, (ах), нас не за - бу - дет на - род И -



-ра - ка ни - ко - гда, (ах).Мы от - да -



-дим жизнь и кровь до кап - ли стра -



-не. Ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,



ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля, ля,

ям - бе, ям - бе, ям - бе, ям - бе, хе, ям - бе! И.

.дет на - род, о наш на - род, наш на - род, и - дет наш на.

.род, на - род И - ра - ка. Ти - ран дро.

.жит от стра - ха, ждет е - го мечь. Уах, уа . хе, ям - бе,

ям - бе, ям - бе, ям - бе, ям - бе. Силь -

.ны мы— со всех по - бе - ре - жий слы - шен при - вет наших дру -

.зей, при - вет дру - зей. Вра - гам на.

.род наш о - то - мстит, он о - то - мстит вра -

.гам. Нам не за - быть по - гиб - ших в бит - ве борцов,

э, э, э, нам не за - быть. Ведь мы из

ста - ли, стра - ну су - ме - ем за - щи -
 - тить. Ведь мы из ста - ли, стра - ну су -
 - ме - ем за - щи - тить, (ах). На - род И -
 - ра - ка, сво - бодным бу - дет он жить. Под - ни - мем
 зна - мя люб - ви и брат - ства над зем -
 - лей, под - ни - мем зна - мя люб - ви и
 брат - ства над зем - лей. Ве - дет нас
 Ха - лыс сво - е - ю сла - вой впе - ред! *Все* Нас не за -
 - бу - дет на - род И - ра - ка ни - ког - да (ах), нас не за -
 - бу - дет на - род И - ра - ка ни - ког - да. Мы от да -
 - дим жизнь и кровь до кап - ли стра - не.

- هالشعب مانتساه ولا ينسانه — آه (٢)
 لجله فدينه ارواحنه و دمانا — آه
 احنه الذخيره و نلتزم باهدافه — آه (٢)
 ضد العدو والاجنبى واحلافه
 بالوثبه هيينه و فعلته شانته — آه (٢)
 من وثب عزمه و انفجر بركانه
 ها لشعب مانتساه ولا ينسانه — آه (٢)
 لجله فدينه ارواحنه و دمانا — آه
 احنا درع فولاذ لجمى بلاده آه (٢)
 كره عيوننه و يبشر بولاده
 واحنه الذى نارت جميع الجاده — آه (٢)
 نحمل تراثه الخالص و شعلائه
 ها لشعب مانتساه ولا ينسانه — آه (٢)
 لجله فدينه ار واحنه و دمانا — آه
 موطنه مزيد الحرب تدنا له — آه (٢)
 نريد السعاده والسلم لاطفاله
 واللى بى وما يتلجم ولاله — آه (٢)
 خلتنى يتحزم للمنضال ويانه
 هالشعب مانتساه ولا ينسانه — آه (٢)
 لجله فدينه ارواحنه و دمانا — آه
 موطنى احنه نريده نزهى ووروده — آه (٢)
 نريد المحبه و السلام يسوده
 وكل طفل من اطفاله حمرة خدوده — آه (٢)
 زهرة ربيع مفتن وريانه
 ها لشعب ما نساها ولا ينسانه — آه (٢)
 لجله فدينه ارواحنه و دمانا — آه

Нас не забудет народ Ирака никогда. (2 раза)
 Мы отдадим жизнь и кровь до капли стране.

Мы за свободу должны сражаться, мой Ирак. (2 раза)
 Мы против блоков и баз военных всегда.
 Пятно позора с Ирака смоем наш народ. (2 раза)
 Вулкан свободы извергнет лаву свою.

Нас не забудет народ Ирака никогда. (2 раза)
 Мы отдадим жизнь и кровь до капли стране.*

Ведь мы из стали, страну сумеем защитить. (2 раза)
 Народ Ирака, свободным будет он жить.
 Поднимем знамя любви и братства над землей. (2 раза)
 Ведет нас Халыс¹ своею славой вперед!

Нас не забудет народ Ирака никогда. (2 раза)
 Мы отдадим жизнь и кровь до капли стране.

Войны не хочет народ Ирака моего. (2 раза)
 Желаем мира и счастья детям страны.
 Мы призываем сплотиться с нами всех людей. (2 раза)
 Мы будем вместе еще сильнее в борьбе.

Нас не забудет народ Ирака никогда. (2 раза)
 Мы отдадим жизнь и кровь до капли стране.

Хотим, чтоб розы на наших нивах расцвели, (2 раза)
 Чтоб мир и братство всегда царили в стране.
 Во всем Ираке пусть будет счастье у детей. (2 раза)
 И пусть весною цветут в Ираке цветы.

Нас не забудет народ Ирака никогда. (2 раза)
 Мы отдадим жизнь и кровь до капли стране.

*) Раздел песни, заключенный между 1 и 2 куплетами, носит импровизационный характер. Текст помещен только под нотами.

هر بزی 34. ПЕСНЯ О ДРУЖБЕ КУРДОВ И АРАБОВ

Перевод С. БОЛОТИНА

Allegro (♩ = 108)
Один

Ес-ли с се - ве - ра ве - тер за - по - ет, в го - рах на
ю - ге от - клик - нет - ся на - род. Ес-ли с се - ве - ра
ве - тер за - по - ет, в го - рах на ю - ге от - клик - нет - ся на -
-род. Лишь на се - ве - ре спел па - сту - ший най, на ра -
-ба - бе вто - рит е - му юж - ный край! На ра -
-ба - бе вто - рит е - му юж - ный край! Мы друж -
-ны! Мы друж - ны! Мы друж - ны! А - раб и курд жить
в ми - ре долж - ны! Мы друж - ны! Мы друж - ны! Мы друж -
-ны! А - раб и курд жить в ми - ре долж - ны! *Все* Ес - ли

с се - ве - ра ве - тер за - по - ет, в го - рах на ю - ге от -

- клик - нет - ся на - род! Если с се - ве - ра ве - тер за - по -

. ет, в го - рах на ю - ге от - клик - нет - ся на - род! Лишь на

се - ве - ре спел пас - ту - щий най, на ра - ба - бе

вто - рит е - му юж - ный край! На ра - ба - бе

вто - рит е - му юж - ный край! Мы друж - ны! Мы друж -

- ны! Мы друж - ны! А - раб и курд жить в ми - ре долж -

- ны! Мы друж - ны! Мы друж - ны! Мы друж - ны! Мы друж - ны! А -

- раб и курд жить в ми - ре долж - ны!

Один

1. Бы - ли от - цы друж - ны меж - ду со - бой, друж - ба

де - дов спа - я - на со - вмест - ной борь - бой.



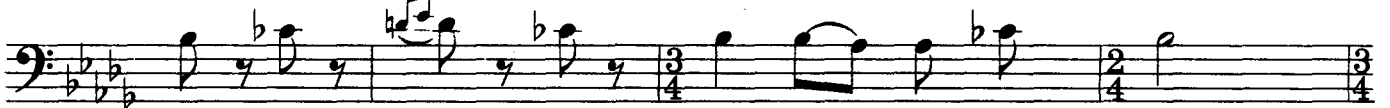
Бы - ли от - цы друж - ны меж - ду со - бой, друж - ба



де - дов спа - я - на со - вмест - ной борь - бой. А -



- раб иль курд — здесь край род - ной для нас! А -



- раб иль курд — здесь край род - ной для нас!



Мы ша - га - ем по сле - ду де - да и от - ца,



в об - щем по - ры - ве сли - ты на - ши серд - ца!



Мы друж - ны! Мы друж - ны! Мы друж - ны! А -



- раб и курд жить в ми - ре долж - ны! Мы друж - ны! Мы друж -



- ны! Мы друж - ны! А - раб и курд жить в ми - ре долж -



- ны! *Все* Ес - ли с се - ве - ра ве - тер за - по -



- ет, в го - рах на ю - ге от - клик - нет - ся на - род. Ес - ли

с се - ве - ра ве - тер за - по - ет, в го - рах на ю - ге от -

.клик_нет - ся на - род. Лишь на - се - ве - ре спел па - сту - ший

най, на ра - ба - бе вто - рит е - му юж - ный

край! На ра - ба - бе вто - рит е - му юж - ный

край! Мы друж - ны! Мы друж - ны! Мы друж - ны! А -

-раб и курд жить в ми - ре долж - ны! Мы друж - ны! Мы друж -

-ны! Мы друж - ны! А - раб и курд жить в ми - ре долж -

Один
-ны! 2. Наш со - юз не - ру - шим, слов - но гра -

-нит. Смерч е - му не стра - шен, он в бу - рю нас хра -

-нит. Наш со - юз не - ру - шим, слов - но гра - нит. Смерч е -



.му не стра - шен, он в бу - рю нас хра - нит.



Не су - ме - ют вра - ги раз - жать на - ших



рук! И в бе - де не бро - сит дру - га вер - ный



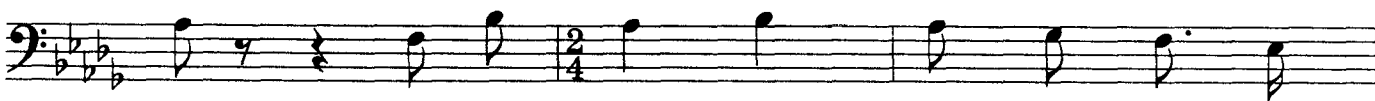
друг! Бу - дем все твер - ды, как сталь,



мы до кон - ца! В об - щем по - ры - ве сли - ты



на - ши серд - ца! Мы друж - ны! Мы друж -



- ны! Мы друж - ны! А - раб и курд жить



в ми - ре долж - ны! Мы друж - ны! Мы друж - ны! Мы друж -



- ны! А - раб и курд жить в ми - ре долж - ны!

۲ { من تهب انسام عذبة من الشمال
 على اطراف المهور تتفتح قلوب }
 ۲ لو عزف على الناي راعي بالشمال
 ۲/ على الرباة يجاويه راعي الجنوب
 ۲ { هر بزی هر بزی هر بزی
 کرد و عرب رمز النضال }

۲ { های خوتنا و تاریخ الکتب
 انه حافل بالمجد والتضحيات
 هل الوطن شركة لاکراد و عرب
 حلوة مرة اثينا نعيش الحياة
 قلوبنا تحفق سوى جنوب و شمال
 ۲ { هر بزی هر بزی هر بزی
 کرد و عرب رمز النضال }

۲ { صخرة وحدتنا و معدنها صلب
 ما تهزها العواطف للابد
 ۲ { ايد بيد و قلب مسنود بقلب
 بالشدائد واحد لواحد سند
 ۲ { هر بزی هر بزی هر بزی
 کرد و عرب رمز النضال }

Если с севера ветер запоет, } 2 раза }
 В горах, на юге откликнется народ.
 Лишь на севере спел пастуший най,¹
 На рабабе² вторит ему южный край! (2 раза) } 2 раза }
 Мы дружны! Мы дружны! Мы дружны!
 Араб и курд жить в мире должны!

1. Были отцы дружны между собой, } 2 раза }
 Дружба дедов спаяна совместной борьбой.
 Араб иль курд — здесь край родной для нас!
 Мы шагаем по следу деда и отца,
 В общем порыве слиты наши сердца!
 Мы дружны! Мы дружны! Мы дружны! } 2 раза }
 Араб и курд жить в мире должны!

Если с севера ветер запоет...

2. Наш союз нерушим, словно гранит, } 2 раза }
 Смерть ему не страшен, он в бурю нас хранит.
 Не сумеют враги разжать наших рук!
 И в беде не бросит друга верный друг!
 Будем все тверды, как сталь, мы до конца!
 В общем порыве слиты наши сердца!
 Мы дружны! Мы дружны! Мы дружны! } 2 раза }
 Араб и курд жить в мире должны!

نشيد الجنوب.. اليمن المحتل

35. ГИМН БОРЬБЫ ЗА ОСВОБОЖДЕНИЕ
ЮЖНОГО ЙЕМЕНА

Перевод А. ГОРОДЕЦКОЙ

Vivo (♩=136)



Ко - раб - ля - ми бо - е - вы - ми мы кля - нем - ся,



не - под - виж - ны - ми го - ра - ми мы кля - нем - ся,



ко - раб - ля - ми бо - е - вы - ми мы кля - нем - ся,



не - под - виж - ны - ми го - ра - ми мы кля - нем - ся,—



за ге - ро - ев, пав - ших в бит - ве, о - том - стим!



Бу - дет драть - ся за сво - бо - ду наш Йе - мен! За ге - ро - ев, павших в бит.ве, о.том.стим!



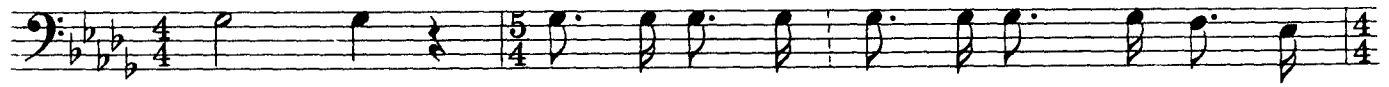
Бу - дет драть - ся за сво - бо - ду наш Йе - мен! День на - стал - по - ра за - хват - чи - кам у -



- брать - ся, день на - стал — мы им ска - за - ли: «Нет вам



ме - ста!» День на - стал — по - ра за - хват - чи - кам у -



- брать - ся, день на.стал—мы им ска.за - ли: «Нет вам



ме - ста!» За ге.ро - ев, пав.ших в бит.ве, о - том.стим!



Бу - дет драть - ся за сво.бо - ду наш Йе.мен!



За ге.ро - ев, пав.ших в бит.ве, о - том.стим!



Бу - дет драть - ся за сво.бо - ду наш Йе.мен!



Юг Йе.ме - на за сво.бо - ду вы.сту.па - ет,



ес.ли ро.ди.на зо.вет, го.тов он к бо.ю.



Юг Йе.ме - на за сво.бо - ду вы.сту.па - ет,



ес.ли ро.ди.на зо.вет, го.тов он к бо.ю.



За ге.ро - ев, пав.ших в бит.ве, о - том.стим!

Бу - дет драться - ся за сво - бо - ду наш Йе - мен!

За ге - ро - ев, пав - ших в бит - ве, о - том - стим!

Бу - дет драться - ся за сво - бо - ду наш Йе - мен!

٢ { تسمنا بالسايفات الخانقات
والجبال الراسيات الشامخات
اننا نثار للمستشهدين
في سبيل الذود عن أرض الجنوب }

٢ { لا بقا اليوم للمستعمرين
لأولاد العائنين الخائنين
وغدا نثار للمستشهدين
في سبيل الذود عن أرض الجنوب }

٢ { فانكمي الحر لا يخشى الحروب
ان دعاه الشعب لباه طروب
وغدا نثار للمستشهدين
في سبيل الذود عن أرض الجنوب }

Кораблями боевыми мы клянемся,
Неподвижными горами мы клянемся, — } 2 раза
За героев, павших в битве, отомстим!
Будет драться за свободу наш Йемен! } 2 раза

День настал — пора захватчикам убраться,
День настал — мы им сказали: «Нет вам места!» } 2 раза
За героев, павших в битве, отомстим!
Будет драться за свободу наш Йемен! } 2 раза

Юг Йемена за свободу выступает,
Если родина зовет, готов он к бою. } 2 раза
За героев, павших в битве, отомстим!
Будет драться за свободу наш Йемен! } 2 раза

МАРШ ЛАОТЯНСКИХ БОЙЦОВ

Перевод П. ПИЧУГИНА

Allegro (♩=108)



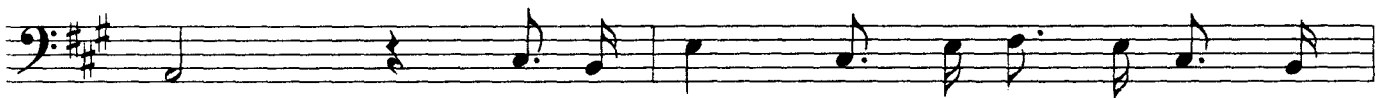
Мы ша - га - ем сплочен.ны-ми ря - да - ми, мы, па - три.



о - ты, ро - ди.не вер - ны. Не - да - ром



нас на - зы - ва - ют «сло - на - ми», — как слон, мы отваж.ны и силь.



ны. Друг, ты слы - шишь? Те - бя зо - вет на



под - виг тво - я стра - на, бес.страш - ным и твер - дым будь в бо -



ю. Не за - бу - дет на.род ге - ро - ев, от - дав.ших



жизнь за от - чиз - ну сво - ю. Ско - ро,



ско - ро свет.ла.я за - ря сво.бо.ды взой.дет над «Доли.но.ю кув.

-ши - нов»; чтоб при - бли - зить э - тот день, мы долж -
 -ны кре - пить е - дин - ство на - ше, яс - но ви - деть на - шу
 цель. Ес - ли ты по - лез - ным хо - чешь быть на - ро - ду, ес - ли
 ты па - три - от от - чиз - ны, силь - ным будь, во - лю за - ка -
 -ляй, к про - цве - та - ни - ю ро - ди - ну ве - ди, де - ло
 на - ших от - цов кре - пи, ве - рен будь ге - ро - и - чес -
 -ким тра - ди - ци - ям Ла - о - са. О лю -
 -би - ма - я ро - ди - на мо - я! И - дем впе -
 -ред, нам вста - ет на - встре - чу пре - крас - ный и свет - лый зав - траш - ний день.

Мы шагаем сплоченными рядами,
Мы, патриоты, родине верны.
Недаром нас называют «слонами», —
Как слон, мы отважны и сильны.
Друг, ты слышишь? Тебя зовет на подвиг
Твоя страна, бесстрашным и твердым будь в бою.
Не забудет народ героев,
Отдавших жизнь за отчизну свою.
Скоро, скоро светлая заря свободы
Взойдет над «Долиною кувшинов»;
Чтоб приблизить этот день,
Мы должны крепить единство наше,
Ясно видеть нашу цель.
Если ты полезным хочешь быть народу,
Если ты патриот отчизны,
Сильным будь, волю закаляй,
К процветанию родину веди,
Дело наших отцов крепи,
Верен будь героическим традициям Лаоса.
О любимая родина моя!
Идем вперед, нам встает навстречу
Прекрасный и светлый завтрашний день.

ទំនុក ព្រាតាំងពាយសយី " ខ្មែរសាងសេដ្ឋកិច្ច " 37. КХМЕРЫ ТРУДЯТСЯ НА БЛАГО РОДИНЫ

Перевод С. БОЛОТИНА

Moderato

He - u - stan - no khme - ry tru - dyat - sya, sla - vit - sya vo -
 -krug de - lo na - shikh ruk. I mech - ta na - ro - da
 sbyu - det - sya: sil - nой sta - net no - va - ya Kam - bod - zha!
 Ka - na - ly shi - ryat - sya kru - gom, be - zhit vo - da, bu - det u - ro -
 -zhay slav - nый! My stro - im no - vый svet - lый dom, stra - nu tru -
 -da, my i - dem v po - ly, pusty nve - tet zem - ly!

- ១ - ខ្មែរប្រឹងខំធ្វើការ យើងខំរួមគ្នាទាំងប្រុសស្រី " សួន " ប្រឹងប្រែងលើកទំនប់ការ បំពាក់ការយដី យើងប្រឹងដើម្បី ឲ្យបានផលច្រើន " សួន " ។
- ២ - ព្រួងយើងចេះសាមគ្គី ទើបខ្មែរយើងស្តារកិច្ចការ " សួន " ពលកម្មសាងសេដ្ឋកិច្ចឲ្យបានកើន ទើបខ្មែរដើរលឿនជាប់ដល់ទិសច្រមុច " សួន " ។
- ៣ - ព្រួងរកទ្រព្យ រករណី រកដីព្រួងដើរតាមសម្តេច " សួន " ទើបយើងជួបសន្តិភាពជាស្ថេរ រកសេចក្តីចម្រើន រកសាងជាតិ " សួន " ។

Неустанно кхмеры трудятся,
Славится вокруг дело наших рук.
И мечта народа сбудется:
Сильной станет новая Камбоджа!
Каналы ширятся кругом, бежит вода,
Будет урожай славный!
Мы строим новый светлый дом, страну труда.
Мы идем в поля, пусть цветет земля!

Все сильнее год от году мы!
Силы мы сплотим, край свой защитим!
Отстоим свою свободу мы,
Будет независимой Камбоджа!
За счастье всей родной земли на бой мы шли,
В жертву принесли всё мы!
И отстояли мы в бою страну свою!
Пусть из года в год родина цветет!

Оградим защитой смелую
Мы от вражьих стай свой любимый край!
Для страны, что надо, сделаем —
Будет благодатною Камбоджа!
От горя, крови и беды, от грозной тьмы
Мы убережем край наш.
Пусть мира сладкие плоды вкушаем мы,
Мирно пусть живет вольный наш народ!

Перевод М. ЛАПИРОВА

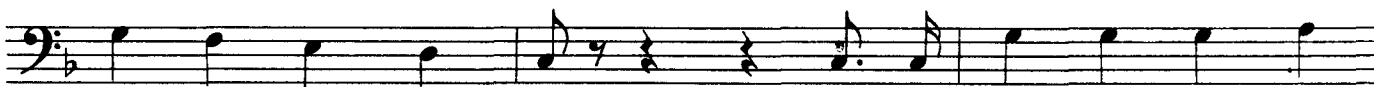
Moderato (♩ = 76)



Ин - до - не - зи - я, меч - та мо - я, о те - бе ду - ша по -



- ет. Це - пью тя - нет - ся о - стро - вов се - мья от за -



- ка - та на вос - ход! Гор - дый стяг твой вы - со -



- ко дер - жать я кля - нусь, о ро - ди - на - мать! Ин - до -



- не - зи - я род - на - я, лю - бовь мо - я Ин - до - не - зи - я!

Dari Barat sampai ketimur,
Berdjadjar pulau-pulau.
Sambung menjambung mendjadi satu,
Itulah Indonesia.
Indonesia tanah airku,
Aku bersumpah padamu,
Mendjundjung tanah airku,
Tanah airku Indonesia.

Индонезия, мечта моя,
О тебе душа поет!
Цепью тянется островов семья
От заката на восход!
Гордый стяг твой высоко держать
Я клянусь, о родина-мать!
Индонезия родная,
Любовь моя, Индонезия!

HALO - HALO BANDUNG!

39.

ХЭЛЛО, ХЭЛЛО, БАНДУНГ!

Перевод М. ОБРУЧЕВА

Allegro (♩=120)

Хэл - ло, хэл - ло, Бан - дунг, лю - би - мый сла - в - ный го - род
 мой! Хел - ло, хел - ло, Бан - дунг, сно - ва вме - сте мы сто -
 .бой! И - дем в бой мы сме - ло, чтоб здесь по -
 .жа - рам не пы - лать! Мы и - дем, то - ва - рищ, за сво -
 .бо - ду во - е - вать. В раб - стве Бан - дунгу не бы - вать!

Halo, halo, Bandung. —
 Ibu kota Periang an!
 Halo, halo, Bandung. —
 Kota kenang kenang an.
 Sudah lama beta,
 Tidak berdjumpa dengan kau
 Sekarang telah mendjadi lautan api
 Mari, bung, rebut kembali!

Хелло, хелло, Бандунг,
 Любимый славный город мой!
 Хелло, хелло, Бандунг,
 Снова вместе мы с тобой!
 Идем в бой мы смело,
 Чтоб здесь пожарам не пылать.
 Мы идем, товарищ, за свободу воевать!
 В рабстве Бандунгу не бывать!

MAJU TAK GENTAR

40.

СМЕЛО В БОИ!

Перевод М. ОБРУЧЕВА

Moderato (♩=76)

Час на_стал, дру_зья! Сме_лей ша_гай впе_

_ред! Час на_стал, дру_зья! Сво_

_бо да нас зо_вет! Мы по_бе_ды

ждем, вра_ги нам не страш_ны!

От_сто_им в бо_ях сво_бо_ду всей стра_

_ны! Сме_ло в бой! Сме_ло в бой! Все впе_ред! Все впе_ред! Сме_ло

в бой за род_ной на_род! Все впе_

_ред! Все впе_ред! Сме_ло в бой! Сме_ло в бой! От_сто_

_им в бит_ве край род_ной!

Madju tak gentar, membela jang benar!
Madju tak gentar, hak kita diserang.
Madju serentak, mengusir penjerang.
Madju serentak, tentu kita menang!

Bergerak, bergerak, serentak, serentak!
Menerkam, menerdjang, terdjang!
Tak gentar, tak gentar! Menjerang, menjerang!
Madjulah, madjulah menang!

Час настал, друзья! Смелей шагай вперед!
Час настал, друзья! Свобода нас зовет!
Мы победы ждем, враги нам не страшны!
Отстоим в боях свободу всей страны!

Смело в бой! Смело в бой! Все вперед! Все вперед!
Смело в бой за родной народ!
Все вперед! Все вперед! Смело в бой! Смело в бой!
Отстоим в битве край родной!

SORAK - SORAK BERGEMBIKA

41.

РАЗДАЕТСЯ КЛИЧ «УРА»

Перевод М. ЛАПИРОВА

Vivo (♩ = 128)



Дни сво - бо - ды на - сту - пи - ли, сча - стья к нам при - шла по -



. ра. Над зем - лей от - чиз - ны ми - лой раз - да - ет - ся клич «у -



. ра»! Об - но - влен - на - я стра - на, це - пи сбро - си - ла о -



. на; Ин - до - не - зи - я сво - бод - на, Ин - до - не - зи - я силь - на!

Sorak-sorak bergembira,
Bergembira semua.
Sudah bebas negri kita,
Indonesia merdeka.

Indonesia merdeka,
Menudju bahagia.
Itulah tudjuan kita
Untuk s'lama lamanja.

Дни свободы наступили,
Счастья к нам пришла пора.
Над землей отчизны милой
Раздается клич «ура»!

Обновленная страна,
Цепи сбросила она;
Индонезия свободна,
Индонезия сильна!

MARS IRIAN BARAT

42. МАРШ ЗАПАДНОГО ИРИАНА

Перевод П. ПИЧУГИНА

Tempo di marcia

1. Над Ин - до - не - зи - ей сво - бод - ной ре - ет
флаг. Ин - до - не - зий - цы, вста - нем как о - дин на борь -
.бу за сво - бо - ду И - ри - а - на! От - чиз - ну на - шу
мы объе - ди - ним! И - ри - ан! И - ри - ан!
Он ждет о - сво - бож - де - ни - я, он ждет объ -
е - ди - не - ни - я с воль - ной Ин - до - не - зи - ей,
с ма - терью сво - ей. Бо - ри - тесь, бо - ри - тесь, кто смел и ду - хом
тверд, за во - лю, за во - лю для бра - тьев и се -
стер. О - дин на - род у нас, од - на зем - ля у нас,
мы И - ри - ан вра - гам не от - да - дим.

1. Sedjak diproklamirkan kemerdekaan,
Irian Barat serta merdeka.
Merdeka seluruh Nusantara.
Segenap rakyat, siap membela.

Irian, Irian,
Menuntut djandji setia.
Setiap putri dan putra,
Mari bangkit serentak!
Patriot nusa.

Bebaskan, bebaskan, bebaskan Irian.
Tempuhlah, tempuhlah, tempuh semua **djalan**.
Untuk keadilan,
Untuk keamanan,
Kesedjatraan Indonesia.

2. Diudjung Timur, Indonesia merdeka.
Irian Barat, masih mendrita.
Meringkuk dialam pendjadjahan.
Mendjadi korban nafsu angkara.

Irian, Irian.
Hasrat bersatu kembali.
Tak sabar lagi, menanti.
Dengar tuntutan rakyat,
Satu dan bulat.

Bebaskan, bebaskan, bebaskan Irian.
Rebutlah, rebutlah demi keutuhan.
Seluruh daerah,
Tiada terpisah.
Hak mutlak bangsa Indonesia.

1. Над Индонезией свободной реет флаг.
Индонезийцы, встанем как один
На борьбу за свободу Ириана!
Отчизну нашу мы объединим!

Ириан! Ириан!
Он ждет освобождения,
Он ждет объединения
С вольной Индонезией,
С матерью своей.

Боритесь, боритесь, кто смел и духом тверд,
За волю, за волю для братьев и сестер.
Один народ у нас,
Одна земля у нас,
Мы Ириан врагам не отдадим.

2. Колонизаторы не смогут никогда
Людей свободных превратить в рабов.
Отстоим свободу Ириана,
Избавим наших братьев от оков.

Ириан! Ириан!
Сын вольной Индонезии!
Уж близок час возмездия
Твоим поработителям,
Алчным палачам.

Вставайте, вставайте, пусть каждый патриот
За счастье отечества смело в бой идет,
За независимость,
За процветание,
За единение земли родной.

ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА

РЕСПУБЛИКА КУБА — государство в Центральной Америке. Столица—Гавана. Население 6,5 млн. После освобождения в 1898 г. от испанского владычества Куба оказалась во власти североамериканских монополий. 1 января 1959 г. войсками повстанцев был свергнут диктаторский режим генерала Батисты, и власть перешла в руки массовой политической организации «Движение 26 июля». Вождем героического кубинского народа является национальный герой Фидель Кастро Рус. Народ Кубы героически отстаивает свою свободу и национальную независимость от посягательств американских империалистов. Кубинская революция стала знаменем для всех народов Латинской Америки.

1. **«Куба — да, янки — нет!»** — песня записана от студентов Московской Государственной консерватории им. П. И. Чайковского: Эвелино Тиеlesa, Сесилио Тиеlesa, Карелии Эскаланте, Нюрки Эскаланте. Запись И. К. Травиной. Автор текста колумбийский комсомолец. Автор музыки неизвестен, предполагается, что песня имеет народное происхождение. Известны два варианта песни. В настоящем сборнике публикуется новейший, переработанный в традициях кубинской народной музыки. Песня создана во время Первого съезда латиноамериканской молодежи, состоявшегося в Гаване в июле — августе 1960 г. Там же впервые исполнена. Посвященная кубинской революции песня «Куба — да, янки — нет!» стала лозунгом не только кубинского, но всех свободолюбивых народов, борющихся за свободу и национальную независимость. Песня завоевала всемирную популярность.
2. **«Гимн 26 июля»** — запись музыки получена от кубинского посольства в Москве, текст песни сообщен кубинскими студентами из Московской консерватории (см. № 1). Музыка композитора Агустина Картайя. Песня посвящается массовой политической организации «Движение 26 июля», возникшей на Кубе в 1955 г. после освобождения из заключения Фиделя Кастро.
3. **«Марш народной милиции»** — песня записана от студентов Университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы: Эмиля Мартинеса, Роберто Камача, Хуана Алонсо. Запись и расшифровка И. К. Травиной. Авторы музыки и текста не сообщены. Песня написана в 1960 г.
4. **«ОАГ»** — песня взята из кубинской газеты «Noticias de hoy» («Нотисиас де ой»), декабрь 1960 г. Автор текста и музыки Хулио Куэва. Песня направлена против Организации Американских Государств (ОАГ), цель которой — закабаление стран Латинской Америки, подчинение их власти доллара. Песня построена на ритме, характерном для кубинской песенной формы качумбамбэ.
5. **«Приезжай к нам, товарищ»** — песня записана от студентов Московской Государственной консерватории (см. № 1). Запись И. К. Травиной. Автор текста и музыки кубинский поэт и композитор Карлос Пуэбла. Песня посвящена одному из величайших завоеваний кубинской революции — аграрной реформе (1959 г.), которую народ называет «святая святых» революции. Среди кубинского народа песня пользуется очень большой популярностью. По характеру близка к народным.
6. **«Будем готовы встретить интервентов»** — песня взята из кубинской газеты «Noticias de hoy» («Нотисиас де ой»), январь 1961 г. Автор текста и музыки Карлос Пуэбла. Песня призывает кубинский народ к бдительности перед лицом готовящейся агрессии со стороны контрреволюционных сил. Песня написана в форме популярной на Кубе гуарачи.

РЕСПУБЛИКА ЭКВАДОР — государство в северо-западной части Южной Америки. Столица Кито. Население 4 млн. Прогрессивные силы Эквадора ведут борьбу против засилья в стране американских монополий.

7. «Когда я умру...» — песня записана от студентов Московской Государственной консерватории им. П. И. Чайковского Беатрисы Хиль и Энрико Хиля. Запись И. К. Травиной. Авторы текста и музыки неизвестны. Текст сообщен не полностью.

ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ВЕНЕСУЭЛА — государство в северной части Южной Америки. Столица Каракас. Население 6,5 млн. В 1954 г. создан национальный фронт сопротивления. В 1958 г. образована патриотическая хунта, выступившая против ставленника иностранных монополий Переса Хименеса.

8. «Трехцветный флаг» — песня записана от студентки Московской Государственной консерватории им. П. И. Чайковского Модесты Бор де Санчес. Автор текста неизвестен. Текст сообщен не полностью. Песня написана в форме кубинской хабанеры.

9. «Трепещи, тиран!» — запись текста и музыки от Модесты Бор де Санчес (см. № 8). Автор текста неизвестен. Текст сообщен не полностью. Обе песни посвящены борьбе за мир и свободу Венесуэлы.

ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА МЕКСИКА — государство в Центральной Америке. Столица Мехико. Население 32,5 млн. История Мексики изобилует выступлениями народных масс против иностранного вмешательства, за демократические преобразования в стране и укрепление национальной независимости.

10. «О Венустиано Каррансе» — песня взята из сб. Vicente T. Mendoza «El corrido mexicano», México, 1954, № 17. Текст и музыка народные. Песня написана в 1913 г., посвящена движению сторонников Венустиано Каррансы, направленному против диктаторского режима президента Викторiano Уэрты.

¹ Венустиано Карранса — президент Мексики (20/VIII 1914—21/V 1920), проведший ряд прогрессивных реформ, направленных против засилья иностранного капитала.

² Викторiano Уэрта — президент Мексики (22/II 1913—15/VII 1914), ставленник латифундистов и английских нефтяных монополий.

³ Франсиско Мадеро — первый лидер мексиканской буржуазно-демократической революции, президент Мексики с 6/XI 1911 г. Убит 22/II 1913 г.

^{4, 5} Мондрагон. и Диас — реакционные военные деятели, сторонники Уэрты.

11. «Об угрозе американской интервенции» — песня взята из сб. Vicente T. Mendoza «El corrido mexicano», México, 1954, № 19. Текст и музыка народные. Песня написана в 1914 г. в связи с вооруженной интервенцией США.

¹ Гвадалупе — в религии мексиканского народа — святая покровительница Мексики.

² Диктатор Santa Анна после неудачных военных действий против Техаса (1835—1836 и 1846—1848) вынужден был отдать США почти половину Мексики. В 1853 г. Santa Анна продал США по сделке, известной под именем «покупки Гадсдена», пограничную территорию к югу от реки Хиль.

АФРИКА

РЕСПУБЛИКА КОНГО — государство в Центральной Африке. Столица Леопольдвиль. Население 13,5 млн. До 1960 г. колония Бельгии. Независимость провозглашена 30 июня 1960 г. Премьер-министром республики был избран героический сын Африки Патрис Лумумба. Сразу же после объявления независимости Конго превратилось в арену ожесточенных боев между конголезским народом и бельгийскими агрессорами, поддержанными всеми колонизаторами. В сентябре 1960 г. Патрис Лумумба был зверски убит ставленниками колонизаторов.

12. «Да здравствует Патрис Лумумба!» — запись мелодии произведена с грампластинки, изданной в Брюсселе в 1960 г. Расшифровка И. К. Травиной. Текст песни сообщен студентом МГУ Фиделем Масамба. Автор текста и музыки известный в Конго поэт, композитор и исполнитель песен Ж. Кабаселе. Песня посвящена вождю конголезского народа Патрису Лумумбе и возглавлявшейся им прогрессивной партии «Народное движение Конго».

13. **«НДК — свобода!»** — запись с грампластинки, изданной в Брюсселе в 1960 г. Расшифровка И. К. Травиной. Текст сообщен Фиделем Масамба. Автор текста и музыки Ж. Кабаселе. Песня посвящена основанной в 1958 г. крупнейшей в стране политической партии «Национальное движение Конго» (НДК), лидером которой был Патрис Лумумба. Лозунг партии — «Независимость немедленно!» — сделал ее очень популярной в стране. Партия выступает горячей поборницей идеи единого, неделимого Конго. Название песни свидетельствует о том, что для народа Конго партия НДК является символом свободы.

РЕСПУБЛИКА ГАНА — государство в Западной Африке. Столица Аккра. Население 6,5 млн. Бывшая колония Великобритании (Золотой Берег). В результате национально-освободительной борьбы 1 марта 1957 г. получила независимость. С 1 марта 1960 г. Гана — республика. Президент республики Кваме Нкрума.

14. **«Моя страна»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова: Вилиама Хемри Акуа, Боаду Кваку, Бонсу Кваку. Запись и расшифровка И. К. Травиной. Автор текста и музыки известный поэт и музыкант из г. Кумаси, района Ашанти. Фамилия не сообщена. Песня «Моя страна» широко распространена в Гане.
15. **«Песня о Нкрума»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 14). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Авторы музыки и текста — друзья и соратники Нкрума по «Convention People's Party» («Демократическая народная партия»), организованной и руководимой им. Песня создана в 1960 г. по случаю избрания Нкрума президентом Ганы, стала партийным гимном республики.
16. **«Африка победит!»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 14). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Мелодия народная, текст приписывается Кваме Нкрума. Впервые песня исполнена в 1960 г. на съезде освобожденных африканских стран — Ганы, Гвинеи, Марокко, ОАР. Песня пользуется широкой популярностью у народов Африки.

ГВИНЕЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА — государство в Западной Африке. Столица Конакри. Население 3,5 млн. Бывшая французская колония. Независимость провозглашена 2 октября 1958 г. Президент республики Секу Туре.

17. **«Песня свободной Гвинеи»** — записана от студентов МГУ им. Ломоносова: Силлы Канде, Туре Джигибо, Калоко Ибраима, Бангуры Бабара, Камары Мусса Наби. Запись и расшифровка И. К. Травиной. Авторы текста и музыки гвинейские студентки. Песня посвящена борьбе гвинейского народа против французских колонизаторов. Получила широкое распространение в стране.

¹ *Сифулай Диалло* — председатель Национального собрания Гвинеи.

18. **«Песня о демократической партии»** — записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 17). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Авторы текста и музыки гвинейские студентки. Песня посвящена демократической партии Гвинеи, созданной Секу Туре и являющейся руководящей партией страны. Демократическая партия Гвинеи объединяет патриотические силы и выступает за раскрепощение и объединение африканских народов в борьбе с колонниалистами.

СОМАЛИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА — государство в восточной части Африки. Столица Могадишо. Население свыше 2 млн. Бывшая колония Франции, Великобритании и Италии. Образование республики провозглашено 1 июля 1960 г. Сомалийская республика объединяет территории, ранее находившиеся под итальянским и английским протекторатом. Президент республики Аден Абдулла Осман. Сомалийцы ведут упорную борьбу за объединение страны и национальную независимость.

19. **«Сомали, пробудись!»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 19). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Автор текста и музыки Касым Хеллоуле. Песня написана в 1959 г., посвящена борьбе за воссоединение страны.
20. **«Сомали — сомалийцам!»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова: Али Мохамеда Нура (солист), Абдулхадира Анагела, Абдурахмана Исмагила Джама, Абдуллаки Мохамеда Шируа, Иассина Исмагила Джама. Запись и расшифровка И. К. Травиной. Автор текста и музыки Касым Хеллоуле — поэт и композитор, сотрудник радио в столице Сомали Могадишо. Политически острая песня «Пробудитесь, сомалийцы» очень популярна в народе, постоянно сопровождается им в борьбе.

РЕСПУБЛИКА КАМЕРУН — государство в Экваториальной Африке. Столица Яунде. Население 3,5 млн. Западная часть Камеруна находилась под управлением Великобритании, восточная — Франции. Независимость провозглашена 1 января 1960 г. Премьер-министр Амаду Ахиджо.

21. **«Молодежь Камеруна»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова: Кемажу Жана Мирабо, Таю Готлиба Жака. Запись и расшифровка И. К. Травиной. Авторы текста камерунские студенты. Автор музыки неизвестен. Написана в 1955 г.
22. **«Будем сражаться за родину!»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 21). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Авторы текста камерунские студенты, автор музыки неизвестен. Песня написана в 1955 г.
23. **«Союз народов Камеруна»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова (с. № 21). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Мелодия заимствована из песни французского композитора А. Роллана. Текст написан камерунскими студентами. Песня исполнялась в годы революционной борьбы, завоевала огромную популярность, является гимном демократической партии «Союз народов Камеруна», ведущей борьбу под лозунгом укрепления независимости и единства страны.
Все три песни популярны среди прогрессивной молодежи Камеруна.

РЕСПУБЛИКА СУДАН — государство в восточной части Африки. Столица Хартум. Население 12 млн. Бывшая колония Великобритании. Независимость провозглашена 1 января 1956 г.

24. **«Моя страна»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова: Ауада Хасана, Ахмеда Мухамеда, Асима Умара, Абдалы Ибрахима, Файсалы Юсифа, Аль Гамри, Мухамеда Хасана Тамраба, Мухамеда Шаеба Маруфа. Запись и расшифровка И. К. Травиной. Автор музыки Усман Хуссейн, текст Мухамеда Гураши. Песня написана в 1952—1953 гг., посвящена борьбе суданского народа за свободу и независимость.
25. **«Песня о Салахе Бушра»** — записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 24). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Мелодия сочинена студентом Хартумского университета, текст египетского поэта-коммуниста, друга Салаха Бушра — Камаль Халима. Песня создана в 1954 г. к годовщине со дня смерти национального героя Салаха Бушра, погибшего в египетской тюрьме в 1952 г. Песня очень популярна, особенно среди суданской молодежи.
26. **«Победа ждет народ Судана»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 24). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Мелодия народная. Текст поэта Шакира Мурсала, написан в 1951 г.

КОРОЛЕВСТВО МАРОККО — государство в Северо-Западной Африке. Столица Рабат. Население 11,6 млн. Бывшая французская колония. Независимость провозглашена 2 марта 1956 г.

27. **«Клич свободных»** («Голос в горах») — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова: Юсуфина Дриса, Сентисса Азиза, Ферсиви Мустафы, Рифки Брахима, Филали Абдель Карима, Хмаи Мустафы, Игузулама Али, Сулами Али, Салаха Шакиба, Саади Хасана, Тирси Али, Хадади Мохамеда, Алема Лахдара, Буждрауй Брахима, Фтаха Лаха Мустафы, Мабруки Ахмеда. Запись и расшифровка И. К. Травиной. Автор музыки и текста Аляль Эль-Фасси — крупный политический деятель, ученый, писатель, философ, музыкант, создатель и лидер политической «Партии независимости» («Истикляль»), пользующейся широкой поддержкой марокканского народа. Песня «Голос в горах» написана в 1944 г., посвящена партизанскому движению. Получила широкое распространение во многих арабских странах — Тунисе, Алжире и др.
28. **«Африканцы не будут рабами!»** («Да здравствует Африка!») — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 27). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Авторы музыки и текста неизвестны. Написана в 1943—1944 гг. Предполагается, что песня попала в Марокко из Туниса. Особенно широко распространена среди революционной молодежи Марокко.

РЕСПУБЛИКА АЛЖИР — государство на северо-западе Африки. Столица Алжир. Население 10,5 млн. В 1954 г. создан фронт национального освобождения Алжира, объединяющий патриотические силы страны и выступающий за независимую демократическую и социальную Алжирскую республику». 19 сентября 1958 г. провозглашено образование Алжирской республики, создано Временное правительство, которое находится в эмиграции. Народ Алжира ведет мужественную и героическую борьбу за национальное освобождение и независимость против французских колонизаторов. Борьба алжирского народа пользуется поддержкой всех свободолюбивых сил Африки.

29. **«Наш Алжир»** — запись песни произведена с грампластинки, изданной в Италии. Расшифровка И. К. Травиной. Авторы музыки и текста неизвестны.
30. **«Алжир восстал»** — запись произведена с грампластинки, изданной в Италии. Расшифровка И. К. Травиной. Текст и музыка Ахмеда Уаби.

АЗИЯ

РЕСПУБЛИКА ЛИВАН — государство в Азии на восточном побережье Средиземного моря. Столица Бейрут. Население 1,5 млн. Независимость провозглашена 26 ноября 1941 г. Прогрессивные силы Ливана ведут борьбу против вмешательства иностранных монополий, за экономическую независимость страны.

31. **«Край родной»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова: Джигада Язижи, Халила Аталла, Вахиба Батадини, Юсефа Бейдуна. Запись и расшифровка И. К. Травиной. Народная патриотическая песня.
32. **«Арабская девушка»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 31). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Мелодия известной, популярной в стране народной лирической песни. Современный текст создан передовой ливанской молодежью. Особенно широкое распространение песня получила в годы борьбы против английских и французских колонизаторов. В новом варианте песня стала очень популярной не только в Ливане, но и в других странах.

РЕСПУБЛИКА ИРАК — государство на Ближнем Востоке. Столица Багдад. Население 6,5 млн. В июле 1958 г. в результате буржуазно-демократической революции свергнут монархический режим и провозглашена республика.

33. **«Народ не забудет нас»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова: Гази Шариффа (солист), Тарика Махада, Эдмонда Джорджа, Абдуллы Абба, Назара Аноара, Исмаила Халила Муясара. Запись и расшифровка И. К. Травиной. Народная революционная песня, представляет большой интерес как образец народной иракской музыкальной культуры. Привлекает самобытностью музыкального языка и развитостью формы.
34. **«Песня о дружбе курдов и арабов»** — записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 34). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Современная народная песня. Сохраняя особенности стиля народной иракской музыки, эта песня отличается большей простотой. Песня посвящена дружбе курдских и арабских народов, вместе борющихся за единство страны.

¹ *Най* (Нао) — особый вид флейты. Инструмент, широко распространенный в Азии.

² *Рабаб* (Рабоб) — струнный шипковый инструмент, распространенный в странах Азии. Служит для аккомпанемента пению и танцам.

КОРОЛЕВСТВО ЙЕМЕН — государство в юго-западной части Аравийского полуострова. Столица Сана. Население около 5 млн.

35. **«Гимн борьбы за освобождение Южного Йемена»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова: Абдурагиба Мухарама, Мухамеда Тефтаха, Абдуллы Хуссейна Мугасеса, Ахмеда Аланиси, Али Алатаба, Абдуллы Дижуна, Мухамеда Ибрагима, Мухамеда Хошабири. Запись расшифровка И. К. Травиной. Автор музыки Али Аль-Ятим. Автор текста Мухамед Аль-Мусавей. Песня написана в 1957 г., посвящена борьбе йеменского народа с английскими колонизаторами. Песня носит характер гимна.

КОРОЛЕВСТВО ЛАОС — государство в Юго-Восточной Азии. Столица Вьентьян. Население 2 млн. Бывшая французская колония. В июле 1949 г. в Лаосе провозглашена независимость. Лаотянский народ ведет мужественную борьбу против иностранных колонизаторов, пытающихся подчинить страну своим агрессивным силам

36. **«Марш лаотянских бойцов»** — запись мелодии песни получена Всесоюзным Комитетом по радиовещанию и телевидению, произведена корреспондентом радио В. Журкиным от национального героя лаотянского народа генерала Конг Ле во Вьентьяне. Расшифровка И. К. Травиной. Оригинальный текст отсутствует.

КОРОЛЕВСТВО КАМБОДЖА — государство в Юго-Восточной Азии. Столица Пном-Пень. Население около 5 млн. Бывшая французская колония. В результате длительной национально-освободительной борьбы 9 июня 1953 г. Камбоджа получила независимость. Отрекшийся в 1955 г. от престола король Нородом Сианук возглавляет единственную в стране партию «Народно-социалистическое сообщество», отстаивающую политику нейтралитета и экономического процветания страны.

37. **«Кхмеры трудятся на благо родины»** — песня получена через советское посольство в Камбодже. Современный патриотический текст положен на музыку старой народной песни. Мелодика песни основана на пентатонике.

РЕСПУБЛИКА ИНДОНЕЗИЯ — государство в Юго-Восточной Азии. Столица Джакарта. Население около 90 млн. Бывшая колония Нидерландов. В результате всенародной освободительной борьбы 17 августа 1945 г. Индонезия объявлена республикой. Глава государства президент Сукарно. Административный центр Индонезии город Бандунг вошел в историю в связи с состоявшейся здесь в апреле 1955 г. конференцией стран Азии и Африки, известной под названием «Бандунгская конференция» и провозгласившей «Панча Шила» — пять принципов мирного сосуществования. Народ Индонезии ведет упорную борьбу за освобождение Западного Ириана, отторгнутого голландскими колонизаторами.

38. **«От заката на восход»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова: Хенки Туапаттина, Рохмана Хади, Сутанто, Пантары Сукиндара, Яннуса Хутабарата, Нугардито, Теодора Лулебана Раджи, Маде Алита, Сунарью Мадита Ахмада, Сутарди. Запись и расшифровка И. К. Травиной. Народная патриотическая песня, близкая напеву «Марсельезы».

39. **«Хелло, хелло, Бандунг!»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 38). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Автор музыки известный композитор Суджасмин. Песня создана в августе 1955 г., посвящена Бандунгу, ставшему символом борьбы за единство всех стран азиатского континента. Песня очень популярна не только в Индонезии. С большим успехом исполнялась на Московском и Венском фестивалях демократической молодежи мира в 1957 и 1959 гг.

40. **«Смело в бой!»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 38). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Создание песни относится к 1945 г., посвящена революционно-освободительной борьбе народа. Автор музыки композитор Симандьонтак.

41. **«Раздается клич «ура»** — песня записана от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 38). Запись и расшифровка И. К. Травиной. Автор музыки Суджасмин. Автор текста неизвестен. Создание песни относится к концу 40-х гг.

42. **«Марш Западного Ириана»** — песня получена от студентов МГУ им. Ломоносова (см. № 38). Музыка и текст известного индонезийского композитора и поэта Мурчоно, автора многих популярных в стране песен. Написана в 1960 г.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Вступительная статья</i>	4
---------------------------------------	---

ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА

<i>КУБА:</i>	1. Куба — да, янки — нет!	9
	2. Гимн 26 июля	10
	3. Марш народной милиции	12
	4. ОАГ	14
	5. Приезжай к нам, товарищ	17
	6. Будем готовы встретить интервентов	19
<i>ЭКВАДОР:</i>	7. Когда я умру	21
<i>ВЕНЕСУЭЛА:</i>	8. Трехцветный флаг	23
	9. Трепещи, тиран!	25
<i>МЕКСИКА:</i>	10. О Венустиано Каррансе	26
	11. Об угрозе американской интервенции	28

АФРИКА

<i>КОНГО:</i>	12. Да здравствует Патрис Лумумба!	31
	13. НДК — свобода!	35
<i>ГАНА:</i>	14. Моя страна	38
	15. Песня о Нкрума	40
	16. Африка победит!	42
<i>ГВИНЕЯ:</i>	17. Песня свободной Гвинеи	44
	18. Песня о демократической партии	48
<i>СОМАЛИ:</i>	19. Сомали, пробудись!	51
	20. Сомали — сомалийцам!	54
<i>КАМЕРУН:</i>	21. Молодежь Камеруна	56
	22. Будем сражаться за родину!	58
	23. Союз народов Камеруна	60
<i>СУДАН:</i>	24. Моя страна	62
	25. Песня о Салахе Бушра	65
	26. Победа ждет народ Судана	68
<i>МАРОККО:</i>	27. Клич свободных	70
	28. Африканцы не будут рабами!	73
<i>АЛЖИР:</i>	29. Наш Алжир	75
	30. Алжир восстал	78

АЗИЯ

<i>ЛИВАН:</i>	31. Край родной	85
	32. Арабская девушка	88
<i>ИРАК:</i>	33. Народ не забудет нас	91
	34. Песня о дружбе курдов и арабов	96
<i>ЙЕМЕН:</i>	35. Гимн борьбы за освобождение Южного Йемена	102
<i>ЛАОС:</i>	36. Марш лаотянских бойцов	105
<i>КАМБОДЖА:</i>	37. Кхмеры трудятся на благо родины	108
<i>ИНДОНЕЗИЯ:</i>	38. От заката на восход	110
	39. Хэлло, хэлло, Бандунг!	111
	40. Смело в бой!	112
	41. Раздается клич «ура»	114
	42. Марш Западного Ириана	115
	Комментарии	117

РАЗНЫЕ АВТОРЫ

Песни борьбы и освобождения народов
Латинской Америки, Африки, Азии

Редактор М. Иорданский
Лит. редактор И. Супинская
Художники В. Алексеев, В. Воеводин
Технический редактор Р. Орлова
Корректор Г. Лучинский

Сдано в производство 21/VII-61 г.

Подп. к печ. 25/IX-1961 г. А 08388

Форм. бумаги 60×92/8

Печ. л. («Физич.») 15,5

Уч. изд. л. 15,5

Тираж 1000 Изд. № 2704

Заказ типографии 2047. Цена 1 р. 70 к.
Всесоюзное издательство «Советский композитор»
Москва, В-35, Софийская набережная, 30.

Московская типография издательства «Советский
композитор» Москва, Ж-88, 1-й Южнопортовый
проезд, 17.

50 =

Цена 1 р. 70 к.